

BUNDESGESETZBLATT FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1978

Ausgegeben am 19. Dezember 1978

210. Stück

612. Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Belgien über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll
(NR: GP XIV RV 703 AB 799 S. 85. BR: AB 1798 S. 373.)

613. Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Belgien über Soziale Sicherheit

612.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Schlußprotokoll wird genehmigt.

ABKOMMEN	CONVENTION	OVEREENKOMST
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT	SUR LA SECURITE SOCIALE ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE	OVER DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK EN HET KONINKRIJK BELGIE
DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH und DER KÖNIG DER BELGIER,	LE PRESIDENT FEDERAL DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE et SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,	DE BONDSPRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK en ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,
Von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:	Animés du désir de régler les relations réciproques entre les deux Etats en matière de sécurité sociale, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir:	Bezielt met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, hebben besloten een Overeenkomst af te sluiten en hebben, te dien einde, hun gevolmachtigden aangeduid, met name:
DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH:	LE PRESIDENT FEDERAL DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE:	DE BONDSPRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK:
Herrn Friedrich POSCH, Geschäftsträger a. i. der Republik Österreich in Brüssel;	Monsieur Friedrich POSCH, Chargé d'Affaires a. i. de la République d'Autriche à Bruxelles;	De Heer Friedrich POSCH, Zaakgelastigde a. i. van de Republiek Oostenrijk te Brussel;
DER KÖNIG DER BELGIER:	SA MAJESTE LE ROI DES BELGES:	ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN:
Seine Exzellenz Herrn Renaat VAN ELSLANDE,	Son Excellence Monsieur Renaat VAN ELSLANDE,	Zijne Excellentie de Heer Renaat VAN ELSLANDE,

Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Entwicklungs hilfe des Königreichs Belgien,

Die, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befindenen Vollmachten nach stehende Bestimmungen vereinbart haben:

ABSCHNITT I Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke:

1. „Österreich“
die Republik Österreich,

„Belgien“
das Königreich Belgien;

2. „Gebiet“:

— in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet,
— in bezug auf Belgien dessen Hoheitsgebiet;

3. „Staatsangehöriger“:

— in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger,
— in bezug auf Belgien dessen Staatsbürger;

4. „Rechtsvorschriften“:

— die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

5. „zuständige Behörde“:

in bezug auf Österreich:

— den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen,

in bezug auf Belgien:

— den Minister für soziale Vorsorge, hinsichtlich der

Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement du Royaume de Belgique,

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I Dispositions générales

Article 1

(1) Pour l'application de la Présente Convention:

1. le terme «Autriche» désigne la République d'Autriche,

le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique;

2. le terme «territoire» désigne:

— pour l'Autriche: son territoire fédéral,
— pour la Belgique: son territoire;

3. le terme «ressortissants» désigne:

— pour l'Autriche: ses nationaux,
— pour la Belgique: ses nationaux;

4. le terme «législation» signifie:

— les lois, règlements et dispositions statutaires qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe (1) de l'article 2;

5. le terme «autorité compétente» désigne:

en ce qui concerne l'Autriche:

— le Ministre fédéral des Affaires sociales, et pour ce qui est des allocations familiales, le Ministre fédéral des Finances;

en ce qui concerne la Belgique:

— le Ministre de la Prévoyance sociale et pour

Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België,

Die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent de navolgende bepalingen zijn overeengekomen:

TITEL I Algemene bepalingen

Artikel 1

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

1. betekent de term «Oostenrijk» de Republiek Oostenrijk,
betekent de term «België» het Koninkrijk België;

2. betekent de term «grondgebied»:

— voor Oostenrijk: zijn federaal grondgebied,
— voor België: zijn grondgebied;

3. betekent de term «onderdaan»:

— voor Oostenrijk: zijn onderhorigen,
— voor België: zijn onderhorigen;

4. betekent de term «wetgeving»:

— de wetten, reglementen en statutaire bepalingen, die betrekking hebben op de sociale zekerheidstakken beoogd bij paragraaf (1) van artikel 2;

5. betekenen de termen «bevoegde autoriteit»:

ten aanzien van Oostenrijk:

— de Federale Minister voor Sociale Aangelegenheden, en ten aanzien van de kinderbijstand, de Federale Minister van Financiën,

ten aanzien van België:

— de Minister van Sociale Voorzorg en voor de

im System der Sozialen Sicherheit für selbständige Erwerbstätige auferlegten Verpflichtungen sowie für die Familienbeihilfe und für die aus diesem System gebührenden Leistungen bei Alter und Tod (Pensionen) den Minister für den Mittelstand;	ce qui est des obligations imposées en vertu du régime de la sécurité sociale des travailleurs indépendants ainsi que pour les allocations familiales et les prestations en cas de vieillesse et de décès (pensions) prévues par ce régime: le Ministre des Classes Moyennes.	verplichtingen opgelegd krachtens de sociale-zekerheidregeling voor de zelfstandigen, alssok voor de kinderbijslag en de prestaties bij ouderdom en overlijden (pensioenen), waarin deze regeling voorziet: de Minister van Middenstand;
6. „Träger“: die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;	6. le terme «institution» désigne: l'organisme ou l'autorité auxquels incombe l'application, en tout ou en partie, des législations visées à l'article 2;	6. betekent de term «instelling»: de instelling of de autoriteit belast met de toepassing, deels of geheel van de wetgevingen bepaald bij artikel 2;
7. „zuständiger Träger“: den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;	7. le terme «institution compétente» désigne: l'institution compétente selon la législation applicable;	7. betekent de term «bevoegde instelling»: de instelling bevoegd overeenkomstig de toepasselijke wetgeving;
8. „zuständiger Staat“: den Vertragsstaat, in dessen Gebiet der zuständige Träger seinen Sitz hat;	8. le terme «Etat compétent» désigne: l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'institution compétente;	8. betekent de term «bevoegde Staat»: de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied de bevoegde instelling zich bevindt;
9. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“: eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschlüsse, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen, jedoch mit Ausnahme der Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften;	9. les termes «prestations en espèces, rentes ou pensions» désignent: une prestation en espèces, rente ou pension, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital, à l'exception toutefois de l'indemnité compensatrice prévue par la législation autrichienne;	9. betekennen de termen «uitkeringen, renten of pensioenen»: een uitkering, rente of pensioen, inclusief alle bestanddelen ten laste van de rijksgelden, de herwaarderingsverhogingen of bijkomende bijslagen alsook de kapitaalsuitkeringen, behalve nochtans de vereffenningsvergoeding bepaald bij de Oostenrijkse wetgeving;
10. „Familienbeihilfen“: die regelmäßigen Geldleistungen, die entsprechend der Zahl und dem Alter der Kinder gewährt werden, sowie die Erhöhungen für behinderte Kinder, jedoch mit Ausnahme der Geburtenbeihilfen.	10. le terme «allocations familiales» désigne: les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants ainsi que les allocations majorées pour enfants handicapés mais à l'exclusion de l'allocation de naissance.	10. betekent de term «kinderbijslag»: de periodieke uitkeringen toegekend in functie van het aantal kinderen en van hun leeftijd alsook de verhoogde bijslag voor minder valide kinderen, ter uitsluiting nochtans van het kraamgeld.
(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften kommt.	(2) Pour l'application de la présente Convention, tous autres termes ont la signification qui leur est attribuée dans les législations respectives.	(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst, heeft elke andere term de betekenis die er in de respectieve wetgevingen aan gegeven is.

Artikel 2	Article 2	Artikel 2
<p>(1) Dieses Abkommen bezieht sich:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über: <ol style="list-style-type: none"> a) die Krankenversicherung (Krankheit, Mutterschaft und Tod) mit Ausnahme der Sonderversicherung für Hinterbliebene von Präsenzdienern und beschädigte Präsenzdienner in beruflicher Ausbildung; b) die Pensionsversicherung der Arbeiter; c) die Pensionsversicherung der Angestellten; d) die knappschaftliche Pensionsversicherung; e) die Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbstständig Erwerbstätigen; f) die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbstständig Erwerbstätigen; g) die Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten mit Ausnahme der Unfallversicherung der beschädigten Präsenzdienner in beruflicher Ausbildung; h) die Arbeitslosenversicherung; i) die Familienbeihilfen; 2. in Belgien auf die Rechtsvorschriften über: <ol style="list-style-type: none"> a) die Versicherung gegen Krankheit und Invalidität, betreffend die Systeme für Dienstnehmer und für selbstständig Erwerbstätige; b) Alters- und Hinterbliebenenpensionen, betreffend die Systeme für Dienstnehmer und für selbstständig Erwerbstätige; 	<p>(1) La présente Convention s'applique:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. en Autriche aux législations relatives à: <ol style="list-style-type: none"> a) l'assurance-maladie, maternité et décès à l'exception des assurances particulières pour ayants droit des militaires du contingent décédés et pour les militaires du contingent invalides en cours de formation professionnelle; b) l'assurance pension des ouvriers; c) l'assurance pension des employés; d) l'assurance pension des ouvriers mineurs; e) l'assurance pension des travailleurs indépendants de l'industrie et du commerce; f) l'assurance pension des travailleurs indépendants des professions agricoles et forestières; g) l'assurance accident de travail et maladies professionnelles à l'exception de l'assurance accident des militaires du contingent invalides en cours de formation professionnelle; h) l'assurance chômage; i) les allocations familiales; 2. en Belgique aux législations relatives à: <ol style="list-style-type: none"> a) l'assurance maladie-invalidité: régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants; b) les pensions de retraite et de survie: régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants; 	<p>(1) Deze Overeenkomst is van toepassing:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. in Oostenrijk, op de wetgevingen betreffende de: <ol style="list-style-type: none"> a) ziekte-, moederschaps- en overlijdensverzekering, behalve de bijzondere verzekeringen voor rechthebbenden van overleden militairen van het contingent, en voor de militairen van het contingent, invaliden tijdens hun beroepsopleiding; b) pensioenverzekering voor werkliden; c) pensioenverzekering voor bedienden; d) pensioenverzekering voor mijnwerkers; e) verzekering voor pensioenen van de zelfstandigen uit handel en rijverheidsssectoren; f) verzekering voor pensioenen van de zelfstandigen uit de landbouw- of bosbouwberoepen; g) verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten, behalve de ongevallenverzekering van de militairen van het contingent, invaliden tijdens hun beroepsopleiding; h) werkloosheidsverzekering; i) kinderbijslag. 2. in België, op de wetgevingen betreffende de: <ol style="list-style-type: none"> a) ziekte- en invaliditeitsverzekering: werknemersregeling en regeling voor de zelfstandigen; b) rust- en overlevingspensioenen: werknemersregeling en regeling voor de zelfstandigen;

c) Entschädigung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;	c) la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles;	c) vergoeding van arbeidsongevallen en schadeloosstelling van beroepsziekten;
d) die Arbeitslosenversicherung;	d) l'assurance chômage;	d) werkloosheidsverzekerings;
e) Familienbeihilfen, betreffend die Systeme für Dienstnehmer und für selbständig Erwerbstätige.	e) les prestations familiales: régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants.	e) familiale prestaties: werknemersregeling en regeling voor de zelfstandigen.
(2) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen.	(2) La présente Convention ne s'applique ni aux législations concernant un nouveau régime ou une nouvelle branche de la sécurité sociale, ni aux systèmes d'indemnisation en faveur des victimes de la guerre et de ses conséquences.	(2) Deze Overeenkomst is noch van toepassing op de wetgevingen betreffende een nieuwe regeling of een nieuwe socialezekerheidstak, noch op de regelingen houdende vergoeding ten bate van de slachtoffers van de oorlog en diens gevolgen.
(3) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten ergeben, sowie überstaatliches Recht sind, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.	(3) Les dispositions légales résultant d'accords internationaux conclus avec des Etats tiers ainsi que les dispositions découlant du droit supranational, pour autant qu'elles ne contiennent pas de règles de répartition des charges en matière d'assurances, n'entrent pas en considération dans les rapports entre les Etats contractants.	(3) De wetsbepalingen die resulteren uit internationale akkoorden afgesloten met derde Staten, alsook de bepalingen die voortvloeien uit het supranationaal recht, voor zover deze geen regelen tot verdeling van de lasten op het gebied van de verzekeringen inhouden, komen in de betrekkingen tussen de overeenkomstsluitende Staten niet in aanmerking.
Artikel 3	Article 3	Artikel 3
(1) Dieses Abkommen ist, soweit es nichts anderes bestimmt, auf Personen anzuwenden, für die die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten und die Staatsangehörige eines der Vertragsstaaten sind, sowie auf ihre Familienangehörigen und ihre Hinterbliebenen.	(1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement, la présente Convention est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont des ressortissants de l'un desdits Etats contractants, ainsi qu'aux membres de leurs familles, et à leurs survivants.	(1) Tenzij er anders bepaald is, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen die onderworpen zijn of waren aan de wetgeving en die onderdanen zijn van één van die overeenkomstsluitende Staten, alsook op de leden van hun gezinnen en op hun nagelaten betrekkingen.
(2) Dieses Abkommen ist ferner anzuwenden auf Hinterbliebene von Personen, die den Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten unterlagen, ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit dieser Personen, sofern die Hinterbliebenen Staatsangehörige eines der Vertragsstaaten sind.	(2) En outre, la présente Convention est applicable aux survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants sont des ressortissants de l'un des Etats contractants.	(2) Daarenboven, is deze Overeenkomst van toepassing op de nagelaten betrekkingen van de personen die onderworpen waren aan de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Staten, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden wanneer deze nagelaten betrekkingen onderdanen zijn van één van de overeenkomstsluitende Staten.
(3) Dieses Abkommen ist auch auf Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 und des Protokolls hierzu vom 31. Jänner 1967 über die Rechts-	(3) La présente Convention s'applique également aux réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951, et du Protocole du 31 janvier 1967 relatifs	(3) Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de vluchtelingen in de zin van het Verdrag van 28 juli 1951 en van het Protocol van

stellung der Flüchtlinge sowie auf Staatenlose anzuwenden.

au statut des réfugiés ainsi qu'aux apatrides.

31 januari 1967 betreffende het statuut van de vluchtelingen, alsook op de vaderlandslozen.

Artikel 4

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, haben die im Artikel 3 angeführten Personen die gleichen Rechte und Pflichten aus den Rechtsvorschriften über die Soziale Sicherheit eines jeden Vertragsstaates wie dessen Staatsangehörige.

Article 4

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice des législations de sécurité sociale de chacun des Etats contractants, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ces Etats.

Artikel 4

Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, zijn de personen, bedoeld bij artikel 3, onderworpen aan de verplichtingen en kunnen zij zich beroepen op het voordeel van de wetgevingen op het gebied van de sociale zekerheid van ieder van de overeenkomstsluitende Staten, in dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Staten.

Artikel 5

Hinsichtlich der freiwilligen Versicherung oder Weiterversicherung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates werden die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten, soweit erforderlich, wie Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates zurückgelegt worden sind.

Article 5

En vue de l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée, conformément à la législation d'un Etat contractant, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Etat contractant sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier Etat.

Artikel 5

Voor de toelating tot de vrijwillige of tot de vrijwillige voortgezette verzekering, overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, komen de verzekeringsperiodes, volbracht krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, voor zover nodig, in aanmerking als verzekeringsperiode volbracht krachtens de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

Artikel 6

Die Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, dürfen nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte sich im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates befindet, in dem der verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

Article 6

Les pensions, rentes et autres prestations en espèces, à l'exception des prestations en cas de chômage, acquises en vertu de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation ou fait que le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

Artikel 6

De pensioenen, renten en andere uitkeringen, met uitsluiting van de prestaties bij werkloosheid, verkregen krachtens de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten, mogen noch worden verminderd, noch gewijzigd, noch geschorst, noch afgeschaft, noch in beslag worden genomen omdat de gerechtigde zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat bevindt dan die waar de betalingsinstelling is gevestigd.

Artikel 7

(1) Ein auf die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gestützter Anspruch auf mehrere Leistungen gleicher Art aus derselben Versicherungszeit kann auf Grund dieses Abkommens weder erhoben noch aufrecht erhalten werden; dies gilt nicht

Article 7

(1) Les dispositions de la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficier en vertu de la législation de l'un et de l'autre des Etats contractants, de plusieurs prestations de même nature se rapportant à une même période

Artikel 7

(1) De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen het recht op het voordeel van verschillende gelijkaardige prestaties met betrekking tot eenzelfde verzekeringsperiode krachtens de wetgeving van de ene en de andere van de overeenkomstsluitende

für Leistungen nach Abschnitt III, Kapitel 2 und 3.

d'assurance. Cette disposition ne s'applique pas aux prestations visées au Titre III, Chapitres 2 et 3.

Staten, noch toekennen, noch in stand houden.

Deze bepaling is niet van toepassing op de prestaties aangegeven bij Titel III, Hoofdstukken 2 en 3.

(2) Soweit nach den Rechtsvorschriften einer Vertragsstaates eine Erwerbstätigkeit, Einkünfte, eine Leistung aus der Sozialversicherung oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialversicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch einem gleichartigen Sachverhalt zu, der im anderen Vertragsstaat vorliegt.

(2) Pour autant que d'après la législation de l'un des deux Etats contractants une activité professionnelle, des revenus, une prestation de sécurité sociale ou une affiliation d'assurance aient des effets légaux sur une prestation de sécurité sociale, une même activité professionnelle, des mêmes revenus, des mêmes prestations de sécurité sociale ou une même affiliation d'assurance dans l'autre Etat contractant sortiront les mêmes effets.

(2) Voorzover, overeenkomstig de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Staten, een beroepsactiviteit, inkomen, een sociale-zekerheidsprestatie of een verzekeringsaansluiting wettelijke gevolgen hebben op een sociale-zekerheidsprestatie, zullen eenzelfde beroepsactiviteit, dezelfde inkomen, dezelfde sociale-zekerheidsprestaties of eenzelfde verzekeringsaansluiting in de andere overeenkomstsluitende Staat dezelfde uitwerking hebben.

ABSCHNITT II

Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

Artikel 8

Unbeschadet der Artikel 9 und 10 gelten für einen Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er seine Erwerbstätigkeit ausübt. Dies gilt auch dann, wenn der Erwerbstätige im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnt oder wenn sein Dienstgeber seinen Betriebsitz oder seinen Wohnsitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates hat.

TITRE II

Dispositions déterminant la législation applicable

Article 8

Sous réserve des dispositions des articles 9 et 10, le travailleur est soumis à la législation du pays sur le territoire duquel il exerce son activité. Ceci vaut également si le travailleur réside sur le territoire de l'autre Etat contractant ou si l'entreprise ou l'employeur qui l'occupe à son siège ou son domicile sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Artikel 9

(1) Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, dem er gewöhnlich angehört, von diesem Unternehmen in das Gebiet des anderen Vertragsstaates zur Arbeitsleistung für Rechnung dieses Unternehmens entsendet, so gelten, wenn die zu verrichtende Arbeit voraussichtlich nicht länger als 24 Monate dauert, die Rechtsvorschriften des ersten Vertrags-

Article 9

(1) Le travailleur salarié qui, étant occupé sur le territoire de l'un des Etats contractants par une entreprise, dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise, reste soumis à la législation du premier Etat contractant, comme s'il continuait à y être occupé, à condition que la durée prévisible de ce

TITEL III

Bepalingen tot vaststelling van de toepasselijke wetgeving

Artikel 8

Onder voorbehoud van het bepaalde bij de artikelen 9 en 10, zijn de werknemer en de zelfstandige onderworpen aan de wetgeving van het land op wiens grondgebied zij hun beroepsactiviteit uitoefenen. Zulks geldt evenzeer wanneer zij op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen of wanneer de onderneming of de werkgever die de werknemer tewerkstelt, zijn zetel of zijn woonplaats heeft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 9

(1) De werknemer die, terwijl hij door een onderneming onder dewelke hij normaal ressorteert, tewerkgesteld is op het grondgebied van één van de overeenkomstsluitende Staten, door deze onderneming naar het grondgebied van de andere Staat wordt gedetacheerd, om er een werk voor rekening van die onderneming uit te voeren, blijft onderworpen aan de wetgeving van de eerstgenoemde

staates weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer einer Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Wird ein dem fahrenden Personal angehörender Dienstnehmer eines Transportunternehmens, das seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt; unterhält das Unternehmen im Gebiet des zweiten Vertragsstaates eine Zweigniederlassung, so gelten für die von ihr beschäftigten Dienstnehmer die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

(4) Wird ein öffentlich-rechtlich Bediensteter oder ein ihm nach den Vorschriften des in Betracht kommenden Vertragsstaates Gleichgestellter mit Ausnahme der durch Artikel 10 erfassten Personen in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, bei dessen Verwaltung er beschäftigt ist.

Artikel 10

(1) Diplomaten sind vorbehaltlich des Absatzes 3 in bezug auf ihre Dienste für den Entsende-

département n'excède pas vingt-quatre mois.

(2) Le travailleur salarié qui est occupé par une entreprise de transports aériens ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant et qui est détaché de ce territoire sur le territoire de l'autre Etat contractant reste soumis à la législation du premier Etat contractant comme s'il continuait à y être occupé.

(3) Le personnel roulant ou naviguant qui fait partie d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant, qui est occupé sur le territoire de l'autre Etat contractant reste soumis à la législation du premier Etat contractant comme s'il y était occupé; dans le cas où l'entreprise possède une succursale sur le territoire du deuxième Etat contractant, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de cet Etat contractant.

(4) Les personnes occupées par des services administratifs publics détachés du territoire d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant, et le personnel qui selon la législation applicable leur est assimilé, à l'exclusion des personnes visées à l'article 10, sont soumis à la législation de l'Etat contractant qui les occupe.

Article 10

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les agents diplomatiques

overeenkomstsluitende Staat, alsof hij er voorts tewerkgesteld blijft, op voorwaarde dat de vastgestelde tijd van die detachering geen vierentwintig maanden overschrijdt.

(2) De werknemer die wordt tewerkgesteld door een onderneming voor luchtvervoer, die haar zetel heeft op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat en die van dit grondgebied naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gedetacheerd, blijft aan de wetgeving van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat onderworpen alsof hij er verder tewerkgesteld blijft.

(3) Het reizend of varend personeel dat deel uitmaakt van een vervoeronderneming wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat, dat tewerkgesteld is op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, blijft aan de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat onderworpen, alsof het er tewerkgesteld was; ingeval de onderneming een bijkuis bezit op het grondgebied van de tweede overeenkomstsluitende Staat zijn de werknemers die zij tewerkstelt, onderworpen aan de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat.

(4) De personen tewerkgesteld door openbare administratieve diensten, die van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat worden gedetacheerd, en het personeel dat overeenkomstig de toepasselijke wetgeving daarmee is gelijkgesteld, exclusief de personen aangegeven bij artikel 10, zijn aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat die hem tewerkstelt, onderworpen.

Artikel 10

(1) Onder voorbehoud van het bepaalde bij paragraaf (3) van dit artikel, zijn de diplomatieke

<p>staat von den im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit befreit.</p>	<p>sont dispensés de l'application de la législation sur la sécurité sociale de l'Etat accréditaire en ce qui concerne leurs services pour l'Etat accréditant.</p>	<p>agenten vrijgesteld van de toepassing van de wetgeving inzake sociale zekerheid van de geaccrediteerde Staat ten aanzien van hun diensten voor de accrediterende Staat.</p>
<p>(2) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch</p>	<p>(2) La dispense prévue au paragraphe (1) vaut également:</p>	<p>(2) De vrijstelling aangegeven bij paragraaf (1) geldt eveneens:</p>
<p>a) für Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der Mission, die weder Angehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind und</p>	<p>a) pour les membres du personnel administratif et technique de la mission ainsi que pour les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y sont pas fixés de façon permanente et,</p>	<p>a) voor de leden van het administratief en van het technisch personeel van de zending, alsook voor de leden van het dienstpersoneel van de zending die geen onderdanen zijn van de geaccrediteerde Staat of er niet bestendig gevvestigd zijn en</p>
<p>b) für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einem Diplomaten beschäftigt sind, sofern sie aa) weder Angehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind und</p>	<p>b) pour les domestiques privés qui sont au service exclusif d'un agent diplomatique, à condition: aa) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente et</p>	<p>b) voor de particuliere dienstboden die uitsluitend in dienst van een diplomatische agent zijn, op voorwaarde: aa) dat zij geen onderdanen zijn van de geaccrediteerde Staat of er hun bestendigwoonplaats niet hebben en</p>
<p>bb) den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit unterstehen.</p>	<p>bb) qu'ils soient soumis dans l'Etat accréditant ou dans un Etat tiers à la législation en vigueur en matière de sécurité sociale.</p>	<p>bb) dat zij, in de accrediterende Staat of in een derde Staat, onder de vigerende wetgeving inzake sociale zekerheid ressorteren.</p>
<p>(3) Beschäftigt ein Diplomat Personen, auf welche die im Absatz 2 litera b vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so hat er die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit zu beachten, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gelten.</p>	<p>(3) Lorsqu'un agent diplomatique emploie des personnes auxquelles la dispense prévue au paragraphe (2), alinéa b) n'est pas applicable, il doit se conformer à la législation en matière de sécurité sociale en vigueur pour les employeurs dans l'Etat accréditaire.</p>	<p>(3) Wanneer een diplomatiek agent personen tewerkstelt, op welke de vrijstelling vermeld bij paragraaf (2), lid b) niet van toepassing is, moet hij zich richten naar de wetgeving inzake sociale zekerheid die van kracht is voor de werkgevers in de geaccrediteerde Staat.</p>
<p>(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten entsprechend für die Mitglieder von konsularischen Vertretungen sowie für die ausschließlich in deren Diensten stehenden Mitglieder des Hauspersonals.</p>	<p>(4) Les paragraphes (1) à (3) du présent article sont applicables par analogie aux membres des postes consulaires ainsi qu'aux membres du personnel privé qui se trouvent exclusivement à leur service.</p>	<p>(4) De paragrafen (1) tot (3) van dit artikel zijn bij analogie van toepassing op de leden van de consulaire posten, alsook op de leden van het particulier personeel die uitsluitend in hun dienst staan.</p>
<p>Artikel 11</p>	<p>Article 11</p>	<p>Artikel 11</p>
<p>Für bestimmte Dienstnehmer, Dienstnehmergruppen oder für selbständig Erwerbstätige kann, soweit es in ihrem Interesse liegt, unter Bedachtnahme auf die Art und die Umstände ihrer Beschäftigung die zuständige Behörde</p>	<p>Pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs salariés ou indépendants, si cela est dans leur intérêt et compte tenu de la nature et des circonstances de leur occupation, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont</p>	<p>Voor sommige werknemers of groepen van werknemers of zelfstandigen, kan de bevoegde autoriteit van de overeenkomsts-luitende Staat, wiens wetgeving overeenkomstig artikelen 8 tot 10 van deze Overeenkomst van</p>

des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 8 bis 10 dieses Abkommens anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften auf Antrag der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates zu lassen. In diesem Fall sind die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates auf die betreffenden Dienstnehmer anzuwenden, als wären sie in dessen Gebiet beschäftigt.

la législation est applicable selon les articles 8 à 10 de la présente Convention, peut consentir à l'exemption de l'assujettissement à cette législation, sur demande formulée par l'autorité compétente de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la législation de ce dernier Etat contractant sera appliquée aux intéressés comme s'ils étaient occupés sur son territoire.

toepassing is, wanneer het in hun belang is en rekening gehouden moet met de aard en de omstandigheden van hun te werkstelling, instemmen met de vrijstelling van verzekerplicht bij deze wetgeving, op aanvraag geformuleerd door de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dat geval zal de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat van toepassing zijn op de betrokkenen alsof deze op dit grondgebied waren tewerkgesteld.

ABSCHNITT III Besondere Bestimmungen

KAPITEL 1 Krankheit und Mutterschaft

Artikel 12

(1) Für den Leistungsanspruch und die Dauer der Leistungsgewährung sind die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Hat jedoch ein Versicherter in dem Vertragsstaat, in dem er nunmehr erwerbstätig ist, keinen Leistungsanspruch, aber noch einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er vor dem Wechsel seines Wohnortes zuletzt versichert war, oder hätte er diesen Anspruch, wenn er sich dort befände, so kann er die Gewährung von Leistungen in sinngemäßer Anwendung des Artikels 13 Absätze 4 bis 7 beanspruchen.

Artikel 13

(1) Eine Person, welche die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erfüllt oder erfüllen würde, wenn sie sich im Gebiet dieses Staates befände, hat bei vorüber-

TITRE III Dispositions particulières

CHAPITRE 1 Maladie-Maternité

Article 12

(1) Pour l'ouverture du droit aux prestations et la durée d'octroi des prestations, les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) L'assuré qui n'a pas droit aux prestations dans le nouveau pays où il exerce son activité professionnelle, peut demander le bénéfice des dispositions de l'article 13, paragraphes (4) à (7), s'il a encore droit à des prestations en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il était assuré en dernier lieu, avant le transfert de sa résidence ou s'il aurait encore ce droit s'il résidait sur ledit territoire.

Article 13

(1) Une personne qui remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations en nature en vertu de la législation d'un Etat contractant ou qui remplirait ces conditions, si elle se trouvait sur le territoire dudit

TITEL III Bijzondere bepalingen

HOOFDSTUK 1 Ziekte-Moederschap

Artikel 12

(1) Voor het verkrijgen van het recht op de prestaties en voor de duur van de toekenning van de prestaties, worden de verzekeringsperiodes volbracht onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, samengeeld voor zover zij elkaar niet overlappen.

(2) De verzekerde die geen recht heeft op prestaties in het nieuwe land waar hij zijn beroepsactiviteit uitoefent, kan het voordeel van het bepaalde bij artikel 13, paragrafen (4) tot (7) vragen, als hij nog recht heeft op prestaties ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied hij in laatste instantie verzekerd is geweest, vóór de overbrenging van zijn woonplaats of indien hij nog dit recht zou hebben als hij op dit grondgebied woonde.

Artikel 13

(1) Een persoon die voldoet aan de voorwaarden om gerechtigd te zijn op de verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomsts-luitende Staat of die aan die voorwaarden zou voldoen indien

gehendem Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, wenn ihr Zustand sofortige ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht.

Etat, bénéfice des prestations en cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux y compris l'hospitalisation.

hij zich op het grondgebied van die Staat bevond, heeft aanspraak op die prestaties in geval van tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, wanneer zijn toestand dadelijke geneeskundige verzorging, inclusief opname in het ziekenhuis, vereist.

(2) Ist eine Person zu Lasten eines Trägers eines der Vertragsstaaten anspruchsberechtigt, so behält sie diesen Anspruch, wenn sie ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt. Die betreffende Person muß vor dem Wohnortwechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf aber nur verweigert werden, wenn der Wohnortwechsel geeignet ist, ihren Gesundheitszustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden.

(2) Une personne admise au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'un des Etats contractants conserve ce bénéfice lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. Cette personne doit obtenir, avant le transfert, l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut toutefois être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

(2) Een persoon, die het voordeel van de prestaties ten laste van een instelling van één van de overeenkomstsluitende Staten bekomt behoudt dit voordeel wanneer hij zijn woonplaats naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat overbrengt. Die persoon moet, vóór de overbrenging, de machtiging van de bevoegde instelling bekomen. Deze machtiging mag nochtans enkel worden geweigerd wanneer de verplaatsing van de betrokkenen van die aard is dat zijn gezondheidstoestand of de toepassing van een geneeskundige behandeling erdoor in het gedrang gebracht wordt.

(3) Ist eine Person zu Lasten eines Trägers eines der Vertragsstaaten anspruchsberechtigt, so behält sie diesen Anspruch, wenn sie sich in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begibt, um dort eine ihrem Zustand angemessene Behandlung zu erhalten. Die betreffende Person muß vor dem Aufenthaltswechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf nicht verweigert werden, wenn die betreffende Person im Gebiet des zuständigen Staates die erwähnte Behandlung nicht erhalten kann.

(3) Une personne qui a droit aux prestations à charge d'une institution d'un des Etats contractants, conserve ce droit lorsqu'elle se rend sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y recevoir les soins appropriés à son état de santé. Cette personne doit obtenir, avant son déplacement, l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut être refusée si la personne intéressée ne peut obtenir ces soins sur le territoire de l'Etat compétent.

(3) Een persoon die gerechtigd is op de prestaties ten laste van een instelling van één van de overeenkomstsluitende Staten, behoudt dit recht wanneer hij zich naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat begeeft om er verzorging te krijgen aangepast aan zijn gezondheidstoestand. Die persoon moet, vóór zijn verplaatsing, de machtiging van de bevoegde instelling bekomen. Deze machtiging kan niet worden geweigerd wanneer de betrokkenen deze verzorging niet kan bekomen op het grondgebied van de bevoegde Staat.

(4) Hat eine Person nach den vorhergehenden Absätzen einen Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen von dem Träger ihres Aufenthaltsortes oder ihres neuen Wohnortes gewährt, und zwar nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(4) Lorsqu'une personne a droit aux prestations, conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution.

(4) Wanneer een persoon gerechtigd is op de prestaties, overeenkomstig het bepaalde bij de voorgaande paragrafen, worden de verstrekkingen verleend door de instelling van zijn verblijfplaats of van zijn nieuwe woonplaats, overeenkomstig het bepaalde bij de wetgeving die door deze instelling wordt toegepast.

(5) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hängt die Gewährung von

(5) Dans les cas prévus aux paragraphes (1) à (3) du présent

(5) In de gevallen vermeld in de paragrafen (1) tot (3) van dit

Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hierzu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betreffenden ernsthaft zu gefährden.

(6) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 werden die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gewährt.

(7) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige entsprechend anzuwenden.

(8) Die Absätze 1 und 4 bis 7 gelten, soweit es sich um Dienstnehmer nach Artikel 9 handelt, ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit.

Artikel 14

(1) Die Familienangehörigen einer Person, welche die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erfüllt oder erfüllen würde, wenn sie sich im Gebiet dieses Staates befände, haben Anspruch auf Sachleistungen, wenn sie im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen, als ob die Person, von der sie ihren Anspruch ableiten, ebenfalls dort wohnen würde. Die Leistungen werden zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Wohnortes der Familienangehörigen nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt.

(2) Verlegen die Familienangehörigen ihren Wohnort in das Gebiet des Vertragsstaates, indem der zuständige Träger seinen Sitz hat, so erhalten sie Lei-

article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation, sauf lorsque l'octroi de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de la personne intéressée.

(6) Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes (1) à (3) du présent article, servies par l'institution compétente conformément à la législation qu'elle applique.

(7) Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de la famille.

(8) Les paragraphes (1) et (4) à (7) sont applicables, pour autant qu'il s'agit de travailleurs visés à l'article 9, sans distinction de nationalité.

Article 14

(1) Les membres de la famille d'une personne qui remplit les conditions pour avoir droit aux prestations en vertu de la législation d'un Etat contractant ou qui remplirait ces conditions si elle se trouvait sur le territoire dudit Etat, bénéficient des prestations en nature en cas de résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution compétente, comme si la personne, dont ils tiennent leur droit, y avait également sa résidence. Les prestations sont servies par l'institution du pays de la résidence des membres de la famille suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution et à la charge de l'institution compétente.

(2) Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat contractant où se trouve l'institution compétente, ils bénéficient

artikel, is de toekenning van prothesen, grote apparatuur en andere verstrekkingen van groot belang, afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de bevoegde instelling daartoe machtiging verleent, behalve wanneer de toekenning van de prestatie niet kan worden uitgesteld zonder het leven of de gezondheid van de betrokkenen ernstig in gevaar te brengen.

(6) De uitkeringen worden, in de gevallen aangegeven in de paragrafen (1) tot (3) van dit artikel, betaald door de bevoegde instelling overeenkomstig de wetgeving die zij toepast.

(7) De bepalingen van voorstaande paragrafen zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden.

(8) De paragrafen (1) en (4) tot (7) zijn, voor zover het werknemers betreft aangegeven bij artikel 9, van toepassing, ongeacht de nationaliteit.

Artikel 14

(1) De gezinsleden van een persoon die voldoet aan de voorwaarden om gerechtigd te zijn op de prestaties krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of die aan de voorwaarden zou voldoen indien hij zich op het grondgebied van die Staat zou bevinden, hebben aanspraak op de verstrekkingen zo zij wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de bevoegde instelling gevestigd is, alsof de persoon, aan wie zij hun recht ontlenen, er eveneens zijn woonplaats had. De prestaties worden verleend door de instelling van het land van de woonplaats van de gezinsleden overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving toegepast door die instelling en ten laste van de bevoegde instelling.

(2) Wanneer de gezinsleden hun woonplaats naar het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waar de bevoegde instelling is gevestigd, over-

stungen nach dessen Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn die Familienangehörigen für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von den Trägern des Vertragsstaates erhalten haben, in dessen Gebiet sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt haben; seien die vom zuständigen Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften eine Höchstdauer der Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit angerechnet, für die unmittelbar vor dem Wohnortwechsel Leistungen gewährt worden sind.

des prestations conformément aux dispositions de la législation dudit Etat. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié, pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils ont résidé avant le transfert; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectué immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

brengen, hebben zij aanspraak op de prestaties overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van die Staat. Deze regel is eveneens van toepassing wanneer de gezinsleden, voor hetzelfde ziekte- of moederschapsgeval, reeds aanspraak hadden op de prestaties verleend door de instellingen van de overeenkomsts-luitende Staat op wiens grondgebied zij vóór de overbrenging woonden; indien de wetgeving, van toepassing door die bevoegde instelling, een maximumduur bepaalt voor de toekenning van de prestaties, wordt de periode voor de uitkering van de prestaties, volbracht onmiddellijk vóór de overbrenging van de woonplaats, in aanzmerking genomen.

(3) Haben die im Absatz 1 bezeichneten Familienangehörigen in dem Vertragsstaat, in dem sie wohnen, einen Anspruch auf Sachleistungen, so sind die Absätze 1 und 2 nicht anzuwenden.

(3) Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe (1) bénéficient des prestations en nature dans l'Etat contractant où ils résident, les paragraphes (1) et (2) du présent article ne sont pas applicables.

(3) Wanneer de gezinsleden vermeld in paragraaf (1), aanspraak hebben op de verstrekkingen in de overeenkomsts-luitende Staat waar zij wonen, zijn de paragrafen (1) en (2) van dit artikel op hen niet van toepassing.

Artikel 15

Verleihen nach diesem Kapitel die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten einer Person jeden Anspruch auf Leistungen bei Mutterschaft, so finden ausschließlich die Rechtsvorschriften Anwendung, die im Gebiet des Vertragsstaates gelten, in dem die Entbindung stattgefunden hat; hierbei sind, soweit erforderlich, die Zeiten im Sinne des Artikels 12 zusammenzurechnen.

Article 15

Dans les cas où l'application du présent chapitre ouvre à une personne le droit au bénéfice des prestations de maternité au titre de chacune des législations des deux Etats contractants, seule est applicable la législation en vigueur sur le territoire de l'Etat contractant où a eu lieu l'accouchement, compte tenu, dans la mesure du nécessaire, de la totalisation des périodes visées à l'article 12.

Ingeval de toepassing van dit hoofdstuk voor een persoon het recht op het voordeel van de moederschapsprestaties doet ingaan in hoofde van ieder van de wetgevingen van beide overeenkomsts-luitende Staten, is enkel van kracht de wetgeving die van toepassing is op het grondgebied van de overeenkomsts-luitende Staat waar de bevalling plaats heeft, rekening gehouden, voor zover nodig, met de samentelling van de periodes vermeld bij artikel 12.

Artikel 16

(1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Bezug von Pensionen oder Renten Berechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates und hat er dort auf Grund der Rechtsvorschriften dieser Staates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Träger seines Wohnortes ge-

Article 16

(1) Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu de la législation des deux Etats contractants, réside sur le territoire d'un Etat contractant et lorsqu'il a droit en vertu de la législation de celui-ci à des prestations en nature, celles-ci lui sont servies, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution du lieu de sa résidence, comme s'il

Artikel 16

(1) Wanneer de gerechtigde op pensioenen of renten verschuldigd krachtens de wetgeving van beide overeenkomsts-luitende Staten, op het grondgebied van een overeenkomsts-luitende Staat woont en wanneer hij, krachtens diens wetgeving, gerechtigd is op verstrekkingen, worden deze hem, alsook aan de leden van zijn gezin, door de instelling van

währt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente lediglich auf Grund der Rechtsvorschriften des Staates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Trägers des Staates, in dem der Berechtigte wohnt.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiet des anderen Staates, so werden ihm und seinen Familienangehörigen Sachleistungen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente lediglich nach den Rechtsvorschriften des Staates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des zuständigen Trägers des Staates, in dem der zur Rentenzahlung verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

(3) In den Fällen des Absatzes 2 ist Artikel 13 Absätze 4 und 5 anzuwenden.

(4) Wohnen die Familienangehörigen eines nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigten im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte selbst wohnt, so erhalten sie Sachleistungen, als ob der Berechtigte in demselben Staat wohnen würde. Die Sachleistungen werden vom Träger des Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Artikel 14 Absatz 3 ist entsprechend anzuwenden.

(5) Ein nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter oder einer seiner Familienangehörigen erhält Sachleistungen bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates, in dem er wohnt. Diese Leistungen wer-

étaient titulaire d'une pension ou rente due en vertu de la seule législation de l'Etat de résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution de l'Etat de résidence.

(2) Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un seul des Etats contractants réside sur le territoire de l'autre Etat, les prestations en nature sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'Etat de sa résidence. Ces prestations sont à la charge de l'institution compétente de l'Etat dans lequel l'institution débitrice de la pension a son siège.

(3) Aux fins de l'application du paragraphe (2), les dispositions des paragraphes (4) et (5) de l'article 13 sont applicables.

(4) Lorsque les membres de la famille d'un titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un ou des deux Etats contractants résident sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat où réside le titulaire lui-même, ils bénéficient des prestations en nature comme si le titulaire résidait dans le même Etat. Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence conformément à la législation qu'elle applique. Les dispositions de l'article 14, paragraphe (3), leur sont applicables par analogie.

(5) Un titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un ou des deux Etat contractants ou un membre de sa famille, bénéfice des prestations en nature lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat de sa résidence. Lesdites prestations sont servies

zijn woonplaats verleend, alsof hij gerechtigd was op een pensioen of op een rente uitsluitend krachtens de wetgeving van de Staat van de woonplaats. Die prestaties vallen ten laste van de instelling van de Staat van de woonplaats.

(2) Wanneer de gerechtigde op een pensioen of op een rente verschuldigd krachtens de wetgeving van één enkele overeenkomstsluitende Staat, op het grondgebied van de andere Staat woont, worden de verstrekkingen aan hem en aan de leden van zijn gezin verleend door de instelling van zijn woonplaats alsof hij gerechtigd was op een pensioen of op een rente krachtens de wetgeving van de Staat van zijn woonplaats. Die prestaties vallen ten laste van de bevoegde instelling van de Staat, alwaar de instelling die het pensioen verschuldigd is, haar zetel heeft.

(3) Voor de toepassing van paragraaf (2), is het bepaalde van de paragrafen (4) en (5) van artikel 13 van toepassing.

(4) Wanneer de gezinsleden van een gerechtigde op een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wetgeving van één of van beide overeenkomstsluitende Staten, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de gerechtigde zelf woont, wonen, hebben zij aanspraak op de verstrekkingen alsof de gerechtigde in dezelfde Staat woonde. De verstrekkingen worden verleend door de instelling van de woonplaats overeenkomstig de wetgeving die zij toepast. Het bepaalde bij artikel 14, paragraaf (3) is op hen van overeenkomstige toepassing.

(5) Een gerechtigde op een pensioen of een rente verschuldigd krachtens de wetgeving van één of van beide overeenkomsts-luitende Staten, of een lid van zijn gezin, heeft aanspraak op de verstrekkingen in geval van tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan de

den von dem Träger des Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt; in diesem Fall ist Artikel 13 Absatz 5 anzuwenden.

(6) In den Fällen der Absätze 4 und 5 gehen die Sachleistungen zu Lasten des nach Absatz 1 oder Absatz 2 in Betracht kommenden Trägers.

(7) Die vorstehenden Absätze gelten entsprechend für Pensions- oder Rentenwerber.

Artikel 17

Die im Artikel 12 Absatz 2, im Artikel 13 Absätze 1 bis 3, im Artikel 14 Absatz 1 und im Artikel 16 Absätze 2, 4 und 5 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthaltsbeziehungsweise Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Belgien

von der für Krankheit und Invalidität zuständigen Versicherungseinrichtung.

Artikel 18

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsbeziehungsweise Wohnortes die aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

par l'institution du lieu de séjour, suivant la législation appliquée par cette institution. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe (5) de l'article 13 sont applicables.

(6) Dans les cas visés aux paragraphes (4) et (5), les prestations en nature sont à la charge des institutions mentionnées aux paragraphes (1) ou (2).

(7) Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux demandeurs de pension ou de rente.

Article 17

Les prestations en nature prévues par le paragraphe (2) de l'article 12, les paragraphes (1) à (3) de l'article 13, le paragraphe (1) de l'article 14 et les paragraphes (2), (4) et (5) de l'article 16 sont servies:

en Autriche
par la «Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte» compétente respectivement pour le lieu de séjour ou de résidence de la personne intéressée;

en Belgique
par les organismes assureurs d'assurance maladie-invalidité.

Article 18

(1) L'institution compétente rembourse respectivement à l'institution du lieu de séjour ou de résidence le montant des prestations servies, à l'exception des frais d'administration.

(2) Les autorités compétentes peuvent convenir dans un souci de simplification administrative que les remboursements sur facture sont remplacés par des remboursements forfaitaires, soit dans tous les cas, soit dans des catégories déterminées de cas.

Staat van zijn woonplaats. Die prestaties worden verleend door de instelling van de verblijfplaats, overeenkomstig de wetgeving die deze instelling toepast. In dit geval, is het bepaalde van paragraaf (5) van artikel 13 van toepassing.

(6) In de gevallen vermeld in paragrafen (4) en (5), zijn de verstrekkingen ten laste van de instellingen aangegeven in de paragrafen (1) of (2).

(7) De bepalingen van de voorstaande paragrafen zijn van overeenkomstige toepassing op de pensioen- of renteaanvragers.

Artikel 17

De verstrekkingen beoogd bij paragraaf (2) van artikel 12, bij de paragrafen (1) tot (3) van artikel 13, bij paragraaf (1) van artikel 14 en bij de paragrafen (2), (4) en (5) van artikel 16, worden verleend:

in Oostenrijk:

door de «Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte», die bevoegd is respectievelijk voor de verblijf- of woonplaats van de betrokkenen;

in België:

door verzekeringsinstellingen voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Artikel 18

(1) De bevoegde instelling betaalt, respectievelijk aan de instelling van de verblijf- of woonplaats, het bedrag terug van de verleende prestaties, met uitsluiting van de beheerskosten.

(2) De bevoegde autoriteiten kunnen, ter administratieve vereenvoudiging, overeenkomen dat de terugbetalingen op factuur door forfaitaire terugbetalingen, worden vervangen, hetzij in alle gevallen, hetzij in welbepaalde categorieën van gevallen.

KAPITEL 2	CHAPITRE 2	HOOFDSTUK 2
A. GEMEINSAME VORSCHRIFTEN	Prestations de vieillesse et décès (pensions)	Ouderdoms- en overlijdensprestaties (pensioenen)
Artikel 19	Article 19	Artikel 19
Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.	Si une personne a accompli des périodes d'assurance selon la législation de chacun des deux Etats contractants, ces périodes sont totalisées en vue de l'acquisition du droit aux prestations pour autant qu'elles ne se superposent pas.	Wanneer een persoon verzekeringsperiodes heeft volbracht overeenkomstig de wetgeving van ieder van de overeenkomstsluitende Staten, worden deze periodes samengegeteld voor het verkrijgen van het recht op de prestaties, voorzover deze elkaar niet overlappen.
Artikel 20	Article 20	Artikel 20
(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen eine Pension, so hat der zuständige Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:	(1) La pension à laquelle une personne ou ses survivants peuvent prétendre en vertu des législations des deux Etats contractants sous lesquelles cette personne a accompli des périodes d'assurance, est liquidée par l'institution de la manière suivante:	(1) Het pensioen waarop een persoon of diens nagelaten be trekkingen aanspraak hebben krachtens de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, onder dewelke deze persoon verzekeringsperiodes heeft volbracht, wordt op navolgende wijze door de bevoegde instelling uitbetaald:
a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat;	a) L'institution détermine, compte tenue de la totalité des périodes d'assurance, d'après la législation qu'elle applique, si l'intéressé a droit à la prestation.	a) de instelling bepaalt, mits inachtneming van de samentelling van de verzekeringsperiodes overeenkomstig de wetgeving die zij toepast, of de betrokken recht heeft op de prestatie;
b) besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zu stehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten ausschließlich nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag;	b) si le droit à la prestation est ouvert, l'institution calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique. Si le montant de la prestation est indépendant de la durée de l'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique.	b) wanneer het recht op de prestatie ingaat, berekent de instelling het theoretisch bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn als alle verzekeringsperiodes volbracht krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten uitsluitend volbracht waren geworden onder de wetgeving die zij toepast. Indien het bedrag van de prestatie niet afhankelijk is van de verzekeringsduur, wordt dit bedrag als het theoretisch bedrag beschouwd;
c) sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach	c) ensuite, l'institution calcule le montant dû, se fondant sur le montant défini au	c) vervolgens berekent de instelling het verschuldigde bedrag, steunend op het

<p>litera b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.</p>	<p>littera b, au prorata de la durée des périodes accomplies sous sa propre législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants.</p>	<p>bedrag bepaald in lid b), naar rata van de duur van de periodes volbracht onder de eigen wetgeving ten opzichte van de duur van alle verzekeringsperiodes volbracht onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten.</p>
<p>(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in diesem Fall berücksichtigt der Träger des anderen Vertragsstaates die genannten Zeiten für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruches, nicht aber für die Feststellung des geschuldeten Teilbetrages nach Absatz 1 litera c. Diese Bestimmung gilt nicht, wenn der Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates und lediglich auf Grund von Zeiten erworben wurde, die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden sind.</p>	<p>(2) Si, pour le calcul de la prestation, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'un des Etats contractants n'atteignent pas, dans leur ensemble, douze mois, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation; dans ce cas, les périodes susvisées sont prises en considération en vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations de la part de l'institution de l'autre Etat contractant, mais elles ne le sont pas pour la détermination du montant du au prorata selon les dispositions de l'alinéa c), paragraphe (1) du présent article. Cette disposition n'est pas applicable si le droit aux prestations est acquis en vertu de la législation du premier Etat, sur la base des seules périodes accomplies sous sa législation.</p>	<p>(2) Indien, voor de berekening van de prestatie, de verzekeringsperiodes volbracht krachtens de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten, in hun geheel, geen twaalf maanden bereiken, wordt er geen prestatie krachtens die wetgeving verleend; in dit geval, komen deze periodes in aanmerking voor het verkrijgen, het behoud en het herstel van het recht op de prestaties vanwege de instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat, doch niet voor het bepalen van het prorata bedrag verschuldigd volgens het bepaalde bij lid c), paragraaf (1) van dit artikel. Deze bepaling is niet van toepassing wanneer het recht op de prestaties verkregen is krachtens de wetgeving van eerstgenoemde Staat, op grond van de periodes die uitsluitend onder zijn wetgeving werden volbracht.</p>
<p>B. VORSCHRIFTEN FÜR DIE ÖSTERREICHISCHEN TRÄGER</p>	<p>B. APPLICATION DE LA LEGISLATION AUTRICHIENNE</p>	<p>B. TOEPASSING VAN DE OOSTENRIJKSE WETGEVING</p>
<p>Artikel 21</p>	<p>Article 21</p>	<p>Artikel 21</p>
<p>Die zuständigen österreichischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:</p>	<p>Les institutions compétentes autrichiennes appliquent les articles 19 à 20 selon les règles suivantes:</p>	<p>De bevoegde Oostenrijkse instellingen passen de artikelen 19 en 20 volgens de navolgende regelen toe:</p>
<p>1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der Pensionsversicherung werden ausschließlich österreichische Versicherungszeiten berücksichtigt.</p> <p>2. Als nach den belgischen Rechtsvorschriften erworbene Versicherungszeiten</p>	<p>1. Pour déterminer l'attribution à un régime et la compétence d'un tel régime dans l'assurance pension, seules les périodes d'assurance autrichiennes sont prises en considération.</p> <p>2. Sont à considérer comme des périodes d'assurance accomplies sous la légis-</p>	<p>1. Om de toewijzing tot een regeling en om de bevoegdheid van zulke regeling in de pensioenverzekering te bepalen, komen uitsluitend de Oostenrijkse verzekeringsperiodes in aanmerking.</p> <p>2. Komen in aanmerking als verzekeringsperiodes volbracht onder de Belgische</p>

- | | |
|--|---|
| <p>gelten Zeiten, die der erstmaligen Feststellung einer belgischen Pension zugrunde gelegt werden oder zu grunde zu legen wären.</p> <p>3. Die Bestimmungen der Artikel 19 und 20 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.</p> <p>4. Bei der Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 gilt folgendes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Belgische Versicherungszeiten sind ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit zu berücksichtigen. b) Sich deckende Versicherungszeiten sind mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen. c) Die Bemessungsgrundlage wird ausschließlich aus den in der österreichischen Pensionsversicherung erworbenen Versicherungszeiten gebildet. d) Beiträge zur Höherversicherung sowie der knappschaftliche Leistungszuschlag bleiben außer Ansatz. <p>5. Bei der Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 litera c gilt folgendes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschrif- | <p>lation belge, les périodes qui ont été prises en considération ou qui seraient à prendre en considération pour la détermination d'une pension belge.</p> <p>3. Les dispositions des articles 19 et 20 ne sont pas applicables pour l'ouverture du droit à la prime de fidélité des ouvriers mineurs et pour la prestation correspondante au titre de l'assurance pension autrichienne des ouvriers mineurs.</p> <p>4. Pour l'application de l'article 20, paragraphe (1), les règles suivantes sont applicables:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les périodes d'assurance belges sont prises en considération sans tenir compte de la législation autrichienne sur l'imputabilité; b) les périodes d'assurance qui se superposent sont prises en considération intégralement; c) la base de la pension est déterminée uniquement par les périodes d'assurance accomplies pour l'assurance pension autrichienne; d) les cotisations pour l'assurance complémentaire ainsi que les prestations supplémentaires pour ouvriers mineurs ne sont pas prises en considération. <p>5. Pour l'application de l'article 20, paragraphe (1), alinéa c), les règles suivantes sont applicables:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Lorsque la durée totale des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu des législations des deux Etats contractants dépasse la durée maximale prévue par la législation autrichienne, les périodes qui ont été prises en considération ou qui seraient à prendre en considération pour la détermination d'une pension belge. b) Deux périodes d'assurance belges sont prises en considération sans tenir compte de la législation autrichienne sur l'imputabilité; c) Les périodes d'assurance qui se superposent sont prises en considération intégralement; d) La base de la pension est déterminée uniquement par les périodes d'assurance accomplies pour l'assurance pension autrichienne; e) Les cotisations pour l'assurance complémentaire ainsi que les prestations supplémentaires pour ouvriers mineurs ne sont pas prises en considération. |
|--|---|

<p>ten für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.</p>	<p>chienne pour la fixation du montant de majoration, la pension partielle due est à calculer d'après la proportion existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu de la législation autrichienne et le maximum de mois de cotisation précité.</p>	<p>duur, bepaald bij de Oostenrijkse wetgeving voor de vaststelling van het verhogingsbedrag, overschrijdt, moet het verschuldigde gedeelte lijke pensioen worden berekend overeenkomstig de verhouding die bestaat tussen de duur van de in aanmerking te nemen verzekeringsperiodes krachtens de Oostenrijkse wetgeving en het vorenvermeld maximum aantal bijdraagmaanden,</p>
<p>b) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Besteünde hingegen allein auf Grund der nach österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den belgischen Rechtsvorschriften eine Erhöhung der Pension wegen Hilflosigkeit gewährt wird.</p>	<p>b) Le supplément d'impuissance doit être calculé sur la pension partielle autrichienne, conformément à la législation autrichienne, dans le cadre des montants-limite proportionnellement réduits. S'il existe par contre un droit à pension sur la base des seules périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de la législation autrichienne le supplément d'impuissance dû est fixé en relation avec le montant de cette pension, à moins qu'un supplément de pension pour l'impuissance ne soit dû en vertu de la législation belge.</p>	<p>b) de bijslag voor hulpbehoefte moet worden berekend op het Oostenrijks pensioen, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, in het raam van de verhoudingsgewijs verminderde grensbedragen. Indien er daarentegen, een recht op pensioen bestaat, uitsluitend op grond van de verzekeringsperiodes in aanmerking te nemen krachtens de Oostenrijkse wetgeving, dan wordt de verschuldigde bijslag voor hulpbehoefte vastgesteld in verhouding tot dat pensioenbedrag, tenzij er een pensioenbijslag voor hulpbehoefte verschuldigd is krachtens de Belgische wetgeving.</p>
<p>6. Der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge, die zur Höherversicherung entrichtet wurden sind oder als zur Höherversicherung entrichtet gelten, um den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und um die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.</p>	<p>6. Le montant calculé selon l'article 20, paragraphe (1), alinéa c), est augmenté tout au plus par les montants de majoration pour des cotisations qui ont été versées à l'assurance complémentaire ou qui sont considérées comme étant payées à l'assurance complémentaire, par la prestation supplémentaire pour ouvriers mineurs, par le supplément d'impuissance et par l'indemnité compensatrice conformément à la législation autrichienne.</p>	<p>6. Het bedrag, berekend overeenkomstig artikel 20, paragraaf (1), lid c), wordt ten hoogste vermeerderd met de verhogingsbedragen voor bijdragen die aan de aanvullende verzekering worden gestort of die geacht worden aan de aanvullende verzekering te zijn betaald, met de bijkomende prestatie voor mijawerkers, met de bijslag voor hulpbehoefte en met de vereffeningenvergoeding, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving.</p>

7. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knapp-schaftlichen Pensionsver-sicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvor-schriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so werden von den belgischen Versicherungs-zeiten nur jene berücksichtigt, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen belgischen Betrieb mit einer gleichartigen Tätig-keit zugrunde liegt.

8. Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensions-versicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 23 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 22

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 ein Anspruch auf Pen-sion, so hat der zuständige Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu be-rücksichtigenden Versicherungs-zeiten gebührende Pension zu gewähren, solange ein entspre-chender Leistungsanspruch nach den belgischen Rechtsvorschriften nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 fest-gestellte Pension ist nach Artikel 20 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsan-spruch nach den belgischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den belgischen Rechtsvorschriften. Die Rech-te-kraft früherer Entscheidungen kon-steut der Neufeststellung nicht entgegen.

7. Si, selon la législation autrichienne, l'octroi des pre-stations de l'assurance pen-sion des ouvriers mineurs est subordonné à la condi-tion que des activités d'ou-vriers mineurs aient été effectivement prestées dans certaines entreprises définies selon cette législation, seules les périodes d'assurance belges résultant d'une activité similaire accomplit dans une entreprise belge sont prises en compte en vue de la totalisation.

8. Les versements spéciaux au titre de l'assurance pension autrichienne sont dus au prorata de la prestation partielle autrichienne; l'article 23 est applicable par analogie.

Article 22

(1) Si, d'après la législation autrichienne, le droit à la pension est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 19, l'institution compétente autrichienne octroie, aussi longtemps qu'il n'existe pas de droit aux presta-tions correspondantes selon la législation belge, la pension due en vertu des seules périodes d'assurance à prendre en compte selon la législation qu'elle applique.

(2) Si un droit à une prestation correspondante s'ouvre en vertu de la législation belge, la pension accordée par application du para-graphé (1) est révisée conformément à l'article 20. La décision de révision rétroagit à la date où prend cours la prestation accordée selon la législation belge. L'autorité de la chose jugée des décisions antérieures ne con-stitue pas un obstacle à cette révision.

7. Wanneer, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, de toekenning van de pre-staties van de pensioen-verzekering voor de mijnwerkers afhankelijk is ge-steld van de voorwaarde dat activiteiten als mijnwerker in bepaalde onder-nemingen die bij deze wet-geving nader werden be-paald, werkelijk werden uit-geoefend, komen uitsluitend de Belgische verze-keringsperiodes voortkomend uit een gelijkaardige activiteit volbracht in een Belgische onderneming, voor de samentelling in aanmerking.

8. De bijzondere stortingen uit hoofde van de Oosten-rijkse pensioenverzekering, zijn verschuldigd naar rata van de gedeeltelijke Oosten-rijkse prestatie; artikel 23 is van overeenkomstige toe-passing.

Artikel 22

(1) Indien, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, het recht op pensioen verkregen wordt zonder dat het nodig is beroep te doen op de bepalingen van artikel 19, kent de Oostenrijkse bevoegde instelling het pensioen toe dat uitsluitend verschuldigd is krachtens de verzekerings-periodes die overeenkomstig de wetgeving die zij toepast, in aanmerking komen, en zulks zolang er geen recht op de overeenstemmende prestaties volgens de Belgische wetgeving bestaat.

(2) Wanneer een recht op een overeenstemmende prestatie ver-kregen wordt krachtens de Bel-gische wetgeving, wordt het pensioen, toegekend bij toe-passing van paragraaf (1), herzien overeenkomstig artikel 20. De herzieningsbeslissing heeft terug-werkende kracht, te rekenen van de dag waarop de prestatie, verleend overeenkomstig de Bel-gische wetgeving, ingaat. De kracht van het gewijde van de vroegere beslissingen vormt geen beletsel tot deze herziening.

Artikel 23

Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechneten österreichischen Leistung und der belgischen Pension, so hat der österreichische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

Article 23

Si, selon la législation autrichienne, un droit est ouvert sans qu'il soit fait appel aux dispositions de l'article 19 et que le montant de cette prestation est plus élevé que le montant total de la prestation autrichienne calculée conformément à l'article 20, paragraphe (1), alinéa c) et des prestations belges, l'institution autrichienne accorde en plus du prorata dont elle a la charge, un complément égal à la différence entre le montant total des prestations ainsi calculées et le montant de la prestation due uniquement selon la législation qu'elle applique.

Artikel 23

Wanneer, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, een recht verkregen wordt zonder dat er beroep wordt gedaan op de bepalingen van artikel 19 en dat het bedrag van die prestatie dan het gezamenlijk bedrag van de overeenkomstig artikel 20, paragraaf (1), lid c), vastgestelde Oostenrijkse prestatie en van de Belgische prestaties, overschrijdt, kent de Oostenrijkse instelling, benevens het prorata waarvan zij de last heeft, een bijslag toe die gelijk is aan het verschil tussen het gezamenlijk bedrag van de aldus berekende prestaties en het bedrag van de prestaties die uitsluitend uit hoofde van de wetgeving die zij toepast verschuldigd is.

C. VORSCHRIFTEN FÜR DIE BELGISCHEN TRÄGER**Artikel 24**

Die zuständigen belgischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

(1) Soweit die belgischen Rechtsvorschriften den Anspruch auf bestimmte Leistungen davon abhängig machen, daß Versicherungszeiten in einem bestimmten Beruf zurückgelegt wurden, so werden für den Leistungsanspruch nur jene Versicherungszeiten oder diesen gleichgestellte Zeiten zusammengerechnet, die in einem gleichen Beruf in Österreich zurückgelegt wurden.

(2) Erfüllt ein Versicherter die nach den belgischen Rechtsvorschriften erforderlichen Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch ohne daß eine Zusammenrechnung nach Artikel 19 erforderlich ist, so berechnet der zuständige belgische Träger die Pension unmittelbar und ausschließlich auf Grund der in Belgien zurückgelegten Versicherungszeiten.

C. APPLICATION DE LA LEGISLATION BELGE**Article 24**

Les institutions compétentes belges appliquent les articles 19 et 20 selon les règles suivantes:

(1) Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission ou au bénéfice de ces prestations, que les périodes accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession exercée dans l'autre pays.

(2) Lorsqu'un assuré satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation prévue à l'article 19, l'institution compétente belge calcule le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies en Belgique.

C. TOEPASSING VAN DE BELGISCHE WETGEVING**Artikel 24**

De Belgische instellingen passen de artikelen 19 en 20 overeenkomstig de navolgende regelen toe:

(1) Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van sommige prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringsperiodes in een wélbepaald beroep volbracht werden, worden, voor de toelating tot het voordeel van die prestaties, enkel de periodes, volbracht of als gelijkwaardig erkend in hetzelfde beroep uitgeoefend in het andere land, samengevoegd.

(2) Wanneer een verzekerde aan de voorwaarden bepaald bij de Belgische wetgeving voldoet om recht te hebben op de prestaties zonder dat het nodig is de samentelling bepaald bij artikel 19, door te voeren, berekent de Belgische bevoegde instelling het pensioenrecht rechtstreeks en uitsluitend naar verhouding van de verzekeringsperiodes die in België zijn volbracht.

Artikel 25	Article 25	Artikel 25
<p>Der Anspruch auf Alters-pension vor Vollendung des 55. Lebensjahres für Bergleute nach den belgischen Rechtsvorschriften ist Personen vorbehalten, die die in diesen Rechts-vorschriften vorgesehenen Vor-aussetzungen erfüllen, wobei nur ihre Tätigkeiten in belgischen Kohlenminen berücksichtigt werden.</p>	<p>L'octroi aux ouvriers mineurs de la pension de retraite avant l'âge de 55 ans, prévu par la législation belge, est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de charbon belges.</p>	<p>De toekennung, aan de mijnwerkers, van een rustpensioen vóór de leeftijd van 55 jaar, waarin de Belgische wetgeving voorziet, geldt enkel voor de betrokkenen die voldoen aan de voorwaarden gesteld bij die wetgeving, rekening gehouden met hun diensten uitsluitend in de Belgische steenkolenmijnen.</p>
<p>KAP.TEL 3 Invalidität</p> <p>A. VORSCHRIFTEN FÜR DIE ÖSTERREICHISCHEN TRÄGER</p>	<p>CHAPITRE 3 Invalidité</p> <p>A. APPLICATION DE LA LEGISLATION AUTRICHIENNE</p>	<p>HOOFDSTUK 3 Invaliditeit</p> <p>A. TOEPASSING VAN DE OOSTENRIJKSE WETGEVING</p>
<p>Artikel 26</p> <p>Für die Feststellung von Leistungen bei Invalidität nach den österreichischen Rechtsvorschriften ist Kapitel 2 anzuwenden.</p>	<p>Article 26</p> <p>Pour la liquidation des prestations d'invalidité en application de la législation autrichienne, le chapitre 2 est applicable.</p>	<p>Artikel 26</p> <p>Voor de betaalbaarstelling van de invaliditeitsprestaties bij toepassing van de Oostenrijkse wetgeving, is het hoofdstuk 2 van toepassing.</p>
<p>B. VORSCHRIFTEN FÜR DIE BELGISCHEN TRÄGER</p>	<p>B. APPLICATION DE LA LEGISLATION BELGE</p>	<p>B. TOEPASSING VAN DE BELGISCHE WETGEVING</p>
<p>Artikel 27</p> <p>(1) Für die Feststellung von Leistungen bei Invalidität nach den belgischen Rechtsvorschriften sind die Artikel 19 und 20 anzuwenden.</p> <p>(2) Hat eine Person nach den belgischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechneten belgischen Leistung und der österreichischen Pension, so hat der belgische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.</p>	<p>Article 27</p> <p>(1) Pour la liquidation des prestations d'invalidité en application de la législation belge, les articles 19 et 20 sont applicables.</p> <p>(2) Si, selon la législation belge, un droit est ouvert sans qu'il soit fait appel aux dispositions de l'article 19 et que le montant de cette prestation est plus élevé que le montant total des prestations belges et autrichiennes calculées conformément à l'article 20, paragraphe (1), alinéa c), l'institution belge accorde en plus du prorata dont elle a la charge, un complément égal à la différence entre le montant total des prestations ainsi calculées et le montant de la prestation due uniquement selon la législation qu'elle applique.</p>	<p>Artikel 27</p> <p>(1) Voor de betaalbaarstelling van de invaliditeitsprestaties bij toepassing van de Belgische wetgeving, zijn de artikelen 19 en 20 van toepassing.</p> <p>(2) Indien, overeenkomstig de Belgische wetgeving, een recht verkregen wordt zonder dat er beroep wordt gedaan op de bepalingen van artikel 19 en dat het bedrag van die prestatie dan het gezamenlijk bedrag van de overeenkomstig artikel 20, paragraaf (1), lid c), berekende Belgische en Oostenrijkse prestaties overschrijdt, kent de Belgische instelling, benevens het prorata waarvan zij de last heeft, een bijslag toe die gelijk is aan het verschil tussen het gezamenlijk bedrag van de aldus berekende prestaties en het bedrag van de prestatie die uitsluitend uit hoofde van de wetgeving die zij toepast, verschuldigt is.</p> <p>(3) Evenwel, wanneer de toepassing van paragraaf (2) en van artikel 23 voor gevolg zou hebben dat aan de betrokkenen een bijslag vanwege</p>
<p>(3) Würde bei Anwendung des Absatzes 2 und des Artikels 23 dem Berechtigten ein Unterschiedsbetrag von beiden in Betracht kommenden Trägern</p>	<p>(3) Toutefois, au cas où l'application du paragraphe (2) et de l'article 23 aurait pour effet d'attribuer à l'intéressé un complément de la part des deux</p>	

gebühren, so hat der belgische Träger den Unterschiedsbetrag nur im Ausmaß zwischen der Summe der Teilleistungen einschließlich des nach Artikel 23 gebührenden Unterschiedsbetrages und der Leistung zu gewähren, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde.

institutions intéressées, l'institution belge accorde uniquement un complément égal à la différence entre d'une part, la somme des prorata et du complément dû en vertu de l'article 23 et, d'autre part, le montant de la prestation due uniquement selon la législation qu'elle applique.

beide betrokken instellingen zou worden verleend, dan kent de Belgische instelling enkel een bijslag toe die gelijk is aan het verschil tussen enerzijds, het bedrag van de prorata en van de bijslag verschuldigd op grond van artikel 23 en, anderzijds, het bedrag van de prestatie die uitsluitend uit hoofde van de wetgeving die zij toepast, verschuldigd is.

(4) Nach den belgischen Rechtsvorschriften vor dem Inkrafttreten der Invaliditätsversicherung in der Altersversicherung erworbene Versicherungszeiten und diesen gleichgestellte Zeiten gelten für die Berechnung des im Artikel 20 bezeichneten Betrages als Zeiten der Invaliditätsversicherung.

(4) Les périodes d'assurance vieillesse et les périodes assimilées accomplies selon la législation belge, avant l'entrée en vigueur de l'assurance invalidité, sont, pour la détermination du montant visé à l'article 20, retenues fictivement comme période d'assurance invalidité.

(4) Voor de vaststelling van het bij artikel 20 bedoelde bedrag worden de in de ouderdomsverzekering volbrachte periodes en de daarmee gelijkgestelde periodes die volbracht werden volgens de Belgische wetgeving, vóór het invoege treden van de invaliditeitsverzekering, op fictieve wijze als invaliditeitsverzekeringsperiodes weerhouden.

Artikel 28

Machen die belgischen Rechtsvorschriften die Gewährung bestimmter Leistungen davon abhängig, daß Versicherungszeiten in einem bestimmten Beruf zurückgelegt worden sind, so werden nach österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Zeiten für die Gewährung dieser Leistungen nur dann berücksichtigt, wenn sie in einem gleichen Beruf zurückgelegt wurden sind. Erfüllt der Betreffende auch unter Berücksichtigung solcher Zeiten nicht die für den Bezug dieser Leistungen erforderlichen Voraussetzungen, so werden diese Zeiten für die Gewährung von Leistungen aus dem allgemeinen System herangezogen.

Article 28

Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, les périodes accomplies sous la législation autrichienne ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies dans la même profession. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des dites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.

Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van sommige prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringsperiodes in een welbepaald beroep volbracht werden komen de periodes volbracht onder de Oostenrijkse wetgeving, enkel in aanmerking voor de toekenning van die prestaties wanneer zij in hetzelfde beroep werden volbracht. Wanneer, mits inachtneming van de aldus volbrachte periodes, de betrokkenen niet aan de gestelde voorwaarden voldoet om aanspraak te hebben op die prestaties, komen die periodes in aanmerking voor de toekenning van de prestaties uit de algemene regeling.

KAPITEL 4

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 29

(1) Eine Person, die einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen hat

CHAPITRE 4

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 29

(1) Une personne victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle:

a) im Gebiet des anderen als des zuständigen Staates oder

a) soit sur le territoire de l'Etat autre que l'Etat compétent,

HOOFDSTUK 4

Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Artikel 29

(1) Een persoon die door een arbeidsongeval of door een beroepsziekte getroffen is:

a) hetzij op het grondgebied van de andere Staat dan de bevoegde Staat,

b) im Gebiet des zuständigen Staates	b) soit sur le territoire de l'Etat compétent,	b) hetzij op het grondgebied van de bevoegde Staat,
aa) und die ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt oder	aa) et qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant,	aa) en die zijn woonplaats naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat overbrengt,
bb) deren Zustand bei einem vorübergehenden Aufenthalt in dem zuletzt genannten Gebiet sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht,	bb) ou dont l'état, en cas de séjour temporaire sur un tel territoire, vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation,	bb) of wiens toestand, in geval van tijdelijk verblijf op zulk grondgebied, dadelijke geneeskundige verzorging met inbegrip van opneming in het ziekenhuis vergt,
erhält zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen, die ihr vom Träger ihres Aufenthaltsortes oder ihres neuen Wohnortes gewährt werden. Im Falle eines Wohnortwechsels muß die betreffende Person vor dem Wechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf aber nur verweigert werden, wenn der Wohnortwechsel geeignet ist, ihren Gesundheitszustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden. Die Zustimmung kann ausnahmsweise nachträglich erteilt werden, wenn sie aus entschuldbaren Gründen nicht vorher beantragt werden konnte.	bénéficie, à la charge de l'institution compétente, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En cas de transfert de résidence la personne intéressée doit obtenir avant le transfert l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut être refusée que si le transfert est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical. A titre exceptionnel, l'autorisation peut être donnée postérieurement lorsqu'elle n'a pu, pour des motifs légitimes, être demandée avant le transfert de résidence.	heeft, ten laste van de bevoegde instelling, aanspraak op de verstrekkingen verleend door de instelling van de verblijf- of van de woonplaats. In geval van overbrenging van de woonplaats, moet de betrokkenen voor de overbrenging, de machtiging van de bevoegde instelling bekomen. Die machtiging mag enkel worden geweigerd, wanneer de overbrenging van die aard is dat zijn gezondheidstoestand of de toepassing van een geneeskundige behandeling erdoor in het gedrang gebracht wordt. In uitzonderlijke gevallen, kan de machtiging achteraf worden verleend wanneer zij, om wettige redenen, niet voor de overbrenging van woonplaats kon worden gevraagd.
(2) Die im Absatz 1 vorgenommenen Sachleistungen werden gewährt	(2) Les prestations en nature prévues au paragraphe (1) sont servies:	(2) De verstrekkingen vermeld bij paragraaf (1), worden toegekend:
— in Österreich: von der für den Aufenthalts- beziehungsweise Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte;	— en Autriche: par la « Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte » compétente respectivement pour le lieu de séjour ou de résidence de la personne intéressée;	— in Oostenrijk: door de « Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte », die respectievelijk bevoegd is voor de verblijf- of woonplaats van de betrokkenen;
— in Belgien: bei Arbeitsunfällen von der für Krankheit und Invalidität zuständigen Versicherungseinrichtung, bei Berufskrankheiten von der Kasse für Berufskrankheiten.	— en Belgique: pour ce qui concerne les accidents du travail: les organismes assureurs d'assurance maladie-invalidité; pour ce qui concerne les maladies professionnelles: le Fonds des maladies professionnelles.	— in België: voor de arbeidsongevallen: door de verzekeringsinstellingen voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering, voor de beroepsziekten: door het Fonds voor de beroepsziekten.

(3) Anstelle des im Absatz 2 genannten österreichischen Trägers kann ein Träger der Unfallversicherung die Leistung erbringen.	(3) Les prestations peuvent être accordées par une institution de l'assurance accidents en lieu et place des institutions autrichiennes visées au paragraphe (2).	(3) De prestaties kunnen worden toegekend door een instelling voor ongevallenverzekering in plaats van door de Oostenrijkse instellingen vermeld in paragraaf (2).
(4) Hinsichtlich des Umfanges, der Dauer und der Art und Weise der Gewährung der Sachleistungen, die nach Absatz 1 gewährt werden, ist Artikel 13 Absätze 4 und 5 anzuwenden.	(4) En ce qui concerne l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations en nature qui sont servies dans les cas visés au paragraphe (1), les dispositions des paragraphes (4) et (5) de l'article 13 sont applicables.	(4) Ten aanzien van de omvang, de duur en de nadere regelen van de toekenning van de verstrekkingen, die worden verleend in de gevallen vermeld in paragraaf (1), zijn de bepalingen van de paragrafen (4) en (5) van artikel 13 van toepassing.
(5) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer der Leistungsgewährung vor, so hat der diese Rechtsvorschriften anwendende zuständige Träger gegebenenfalls die Zeiten anzurechnen, während deren bereits die Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates erbracht wurden.	(5) Si la législation d'un Etat contractant fixe une durée maximum à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation tient compte, le cas échéant, des périodes pendant lesquelles les prestations ont déjà été servies par une institution de l'autre Etat contractant.	(5) Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat een maximumduur bepaalt voor de toekenning van de prestaties, houdt de instelling die deze wetgeving toepast, eventueel rekening met de perioden tijdens welke de prestaties reeds werden verleend door een instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat.
(6) Sachleistungen nach Absatz 1 werden den Trägern, die sie gewährt haben, nach den Bestimmungen des Artikels 18 erstattet.	(6) Les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe (1) font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies conformément aux dispositions de l'article 18.	(6) De verstrekkingen toegekend in de gevallen vermeld in paragraaf (1), worden aan de instellingen die ze hebben verleend, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 18 terugbetaald.
(7) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften erbracht.	(7) Dans les cas prévus au paragraphe (1) les prestations en espèces sont servies par l'institution compétente selon la législation qu'elle applique.	(7) In de gevallen vermeld in paragraaf (1) worden de uitkeringen toegekend door de bevoegde instelling overeenkomstig de wetgeving die zij toepast.
(8) Die Absätze 2 bis 7 gelten, soweit es sich um Dienstnehmer nach Artikel 9 handelt, ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit.	(8) Les paragraphes (2) à (7) sont applicables pour autant qu'il s'agit de travailleurs visés à l'article 9, sans distinction de nationalité.	(8) De paragrafen (2) tot (7) zijn van toepassing voorzover het werknemers betreft vermeld bij artikel 9, ongeacht de nationaliteit.
Artikel 30		
(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß bei der Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene, unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fallende Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,	(1) Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans les cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la légis-	(1) Wanneer, om de ongeschiktheidsgraad te kunnen beoordelen bij arbeidsongeval of bij beroepsziekte ten aanzien van de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten, deze wetgeving bepaalt dat de arbeidsongevallen of de beroepsziekten, die voorheen overkomen zijn, in aanmerking komen, worden de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, die voorheen onder de wetgeving van de andere overeen-

als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären.

(2) Der zur Entschädigung des später eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall oder durch die Berufskrankheit eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

Artikel 31

(1) Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen, sofern die betreffende Person die nach diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt.

(2) Bezug oder bezieht eine Person, die sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, Leistungen zu Lasten eines Trägers eines Vertragsstaates und beansprucht sie, nachdem sie auch eine Tätigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates ausgeübt hat, welche eine Berufskrankheit verursachen kann, wegen Verschlimmerung Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates, so trägt der Träger des ersten Vertragsstaates weiterhin die Kosten der Leistungen ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften; der zuständige Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates gewährt als Zulage den Unterschiedsbetrag zwischen der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und der Leistung, die vor der Verschlim-

eration de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat contractant.

(2) L'institution compétente pour l'indemnisation du cas d'assurance survenu ultérieurement détermine la prestation à sa charge suivant le degré d'incapacité de travail résultant de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle qu'elle doit prendre en considération conformément à la législation nationale qu'elle applique.

Article 31

(1) Les prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

(2) Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a bénéficié ou bénéficia d'une réparation à charge de l'institution d'une Partie contractante et fait valoir, après qu'elle ait également exercé une activité professionnelle sous la législation de l'autre Etat contractant, susceptible de provoquer la maladie considérée, en cas d'aggravation, des droits à prestations auprès de l'institution de l'autre partie contractante, les dispositions suivantes sont applicables. L'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie accorde à l'intéressé un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant des

komstsluitende Staat zijn overkomen, eveneens in aanmerking genomen alsof zij overkomen zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

(2) De instelling die bevoegd is voor de vergoeding van het verzekeringsgeval dat achteraf is overkomen, bepaalt de prestatie te haren laste overeenkomstig de arbeidsongeschiktheid voortspruitend uit het arbeidsongeval of uit de beroepsziekte, die zij in aanmerking moet nemen overeenkomstig de nationale wetgeving die zij toepast.

Artikel 31

(1) De prestaties in geval van beroepsziekte welke schadeloos gesteld kan worden krachtens de wetgeving van de beide overeenkomstsluitende Staten, worden enkel toegekend uit hoofde van de wetgeving van de Staat op wiens grondgebied de tewerkstelling die tot een zulke dure beroepsziekte aanleiding kon geven, in laatste instantie werd uitgeoefend en met het voorbehoud dat de betrokkenen aan de voorwaarden bepaald bij deze wetgeving voldoet.

(2) Wanneer de door een beroepsziekte getroffene aanspraak heeft gehad of heeft op een schadeloosstelling ten laste van de instelling van een overeenkomstsluitende partij en, nadat hij onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, eveneens een beroepsactiviteit heeft uitgeoefend, die aanleiding kan geven tot de beschouwde ziekte, rechten doet gelden op prestaties bij de instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij, dan zijn de navolgende bepalingen van toepassing. De bevoegde instelling van eerstgenoemde Partij is verplicht de last van de prestaties te dragen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die zij toepast; de bevoegde instelling van de

merung nach den für ihn gelgenden Rechtsvorschriften geschuldet worden wäre, wenn die Krankheit nach diesen Rechtsvorschriften eingetreten wäre.

prestations dues après l'aggravation et le montant des prestations qui auraient été dues avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si la maladie considérée était survenue sous la législation de cette Partie.

tweede overeenkomstsluitende Partij, kent aan de betrokkenen een bijslag toe, waarvan het bedrag gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de prestaties verschuldigd na de verergering en het bedrag van de prestaties die, voor de verergering verschuldigd zouden zijn geweest overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die zij toepast, indien de beschouwde ziekte onder de wetgeving van die Partij was ontstaan.

KAPITEL 5

Sterbegeld

Artikel 32

(1) Galten für eine Person nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Anspruches auf Sterbegelder, die in anderen als den Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten vorgesehen sind, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Stirbt eine Person, die den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten untersteht, oder ein Pensions- oder Rentenberechtigter oder ein Familienangehöriger im Gebiet des anderen Vertragsstaates, so gilt der Tod als im Gebiet des zuständigen Staates eingetreten.

(3) Das Sterbegeld geht zu Lasten des zuständigen Trägers des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften die betreffende Person zuletzt unterlegen ist, auch wenn sich der Leistungsempfänger im Gebiet des anderen als des zuständigen Vertragsstaates befindet.

CHAPITRE 5

Allocation au décès

Article 32

(1) En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux allocations au décès prévues par les législations autres que celles concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun des deux Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) Lorsqu'une personne soumise à la législation de l'un des Etats contractants ou titulaire d'une pension ou d'une rente ou un membre de famille décède sur le territoire de l'autre Etat contractant, le décès est censé être survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

(3) L'institution compétente de l'Etat contractant, où l'intéressé a été assuré en dernier lieu, prend à sa charge l'allocation au décès, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat compétent.

HOOFDSTUK 5

Overlijdensuitkering

Artikel 32

(1) Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op de overlijdensvergoedingen, vastgesteld bij de andere wetgevingen dan deze betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, worden, wanneer een persoon achtbaar is volgens of afwisselend aan de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten onderworpen is geweest, de verzekeringsperiodes volbracht krachtens de wetgeving van ieder van beide overeenkomstsluitende Staten samengevoegd voor zover zij elkaar niet overlappen.

(2) Wanneer een persoon, die onderworpen is aan de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten of een gerechtigde op een pensioen of een rente of een gezinslid, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat overlijdt, wordt dit overlijden geacht te zijn overkomen op het grondgebied van de bevoegde Staat.

(3) De bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat, alwaar de betrokkenen in laatste instantie verzekerd is geweest, neemt de overlijdensvergoeding te hare laste, zelfs indien de rechthebbende zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan de bevoegde Staat bevindt.

(4) Die Absätze 2 und 3 sind auch anzuwenden, wenn der Tod infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit eintritt.

KAPITEL 6
Arbeitslosigkeit
Artikel 33

(1) Galten für einen Dienstnehmer nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb des Anspruches auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Zeiten zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, daß die betreffende Person in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie die Leistung begehrte, zuletzt als Dienstnehmer gemäß den gesetzlichen Bestimmungen des Vertragsstaates, in dem die Leistung beantragt wird, beschäftigt war.

KAPITEL 7
Familienbeihilfen
Artikel 34

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbeihilfen davon ab, daß die Kinder, für die Familienbeihilfen vorgesehen sind, im Gebiet dieses Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, so werden die Kinder, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, so berücksichtigt, als hielten sie sich ständig im Gebiet des ersten Vertragsstaates auf.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbe-

(4) Les dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article sont également applicables au cas où le décès survient à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

CHAPITRE 6
Chômage
Article 33

(1) En vue de l'acquisition du droit aux prestations en cas de chômage, lorsqu'un travailleur salarié a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes à prendre en considération en vertu des législations des deux Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) Le paragraphe (1) n'est applicable que si la personne intéressée a été occupée en dernier lieu en qualité de travailleur salarié sur le territoire de l'Etat contractant en vertu de la législation duquel elle demande la prestation.

CHAPITRE 7
Allocations familiales
Article 34

(1) Si la législation d'un Etat contractant subordonne le droit aux allocations familiales à la condition que les enfants pour lesquels des allocations familiales sont prévues, aient leur domicile ou leur résidence sur le territoire de cet Etat contractant, les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant sont considérés comme s'ils avaient leur domicile ou leur résidence sur le territoire du premier Etat contractant.

(2) Si la législation d'un Etat contractant subordonne le droit aux allocations familiales à l'ac-

(4) Het bepaalde bij de paragrafen (2) en (3) van dit artikel is eveneens van toepassing op het geval waarin het overlijden plaats heeft ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte.

HOOFDSTUK 6
Werkloosheid
Artikel 33

(1) Voor het verkrijgen van het recht op de werkloosheiduitkeringen worden, wanneer een werknemer achtereenvolgens of afwisselend aan de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten onderworpen is geweest, de periodes die overeenkomstig de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten in aanmerking komen, samengegeteld, voorzover zij elkaar niet overlappen.

(2) Paragraaf (1) is enkel van toepassing wanneer de betrokkenne het laatst als werknemer is tewerkgesteld geweest op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat krachtens wiens wetgeving die persoon de prestatie aanvraagt.

HOOFDSTUK 7
Kinderbijslag
Artikel 34

(1) Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het recht op de kinderbijslag afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de kinderen voor dewelke er in kinderbijslag is voorzien, hun domicilie of woonplaats op het grondgebied van die overeenkomstsluitende Staat hebben, komen de kinderen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen in aanmerking alsof zij hun domicilie of woonplaats op het grondgebied van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat hebben.

(2) Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het recht op de kinderbijslag

hilfen von bestimmten Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder von Wohnzeiten ab, so werden die Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder Wohnzeiten, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates zurückgelegt wurden, angerechnet. complissement de périodes d'activité professionnelle ou de résidence déterminées, les périodes d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sur le territoire de l'autre Etat contractant sont prises en compte.

afhankelijk stelt van het volbrengen van periodes van een welbepaalde beroepsactiviteit of van een welbepaalde woonplaats, komen de periodes van beroepsactiviteit of van woonplaats, volbracht op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, in aanmerking.

Artikel 35

Personen, die im Gebiet eines Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben und im Gebiet des anderen Vertragsstaates eine unselbständige Erwerbstätigkeit ausüben, haben Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates, als ob sie in dessen Gebiet ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt hätten.

Article 35

Les personnes qui ont leur domicile ou leur résidence sur le territoire d'un Etat contractant et qui exercent une activité salariée sur le territoire de l'autre Etat contractant, ont droit aux allocations familiales d'après la législation du dernier Etat comme si elles avaient leur domicile ou leur résidence sur son territoire.

Artikel 36

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

Article 36

Pour l'application du présent chapitre, sont considérées comme enfants, les personnes pour lesquelles des allocations familiales sont prévues selon la législation applicable.

ABSCHNITT IV**Verschiedene Bestimmungen****Artikel 37**

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

TITRE IV**Dispositions diverses****Article 37**

(1) Les autorités compétentes peuvent fixer dans un arrangement les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention. Cet arrangement peut être conclu avant l'entrée en vigueur de la présente Convention; il ne pourra cependant entrer en vigueur au plus tôt qu'à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten einander

a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,

Article 36

(2) Les autorités compétentes des deux Etats contractants:

- se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

Artikel 35

De personen die hun domicilie of woonplaats op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat hebben en die een loonarbeid verrichten op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, hebben recht op de kinderbijslag overeenkomstig de wetgeving van latstgenoemde Staat alsof zij hun domicilie of woonplaats op diens grondgebied hadden.

Artikel 36

Voor de toepassing van dit hoofdstuk, worden beschouwd als kinderen, de personen voor dewelke bij de toepasselijke wetgeving in de kinderbijslag is voorzien.

TITEL IV**Diverse bepalingen****Artikel 37**

(1) De bevoegde autoriteiten kunnen in een Schikking de administratieve maatregelen vastleggen, die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst. Die Schikking kan worden afgesloten vóór het van kracht worden van deze Overeenkomst; zij kan nochtans niet van kracht worden vóór de datum van het van kracht worden van deze Overeenkomst.

(2) De bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten:

- zullen onderling alle inlichtingen met betrekking tot de maatregelen die werden getroffen voor de toepassing van dit Verdrag uitwisselen;

b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.	b) se communiqueront toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier l'application de la présente Convention.	b) zullen onderling alle informaties met betrekking tot de wijzigingen van hun wetgevingen, die aanleiding kunnen geven tot wijziging van de toepassing van dit Verdrag, uitwisselen.
(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.	(3) Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions des Etats contractants se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide administrative est gratuite.	(3) Voor de toepassing van deze Overeenkomst zullen de autoriteiten en de instellingen van de overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aanbieden en handelen alsof het de toepassing van hun eigen wetgeving gold. Deze administratieve onderlinge bemiddeling is kosteloos.
(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.	(4) Les institutions et les autorités des Etats contractants peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement les unes avec les autres ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.	(4) De instellingen en de autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen, voor de toepassing van deze Overeenkomst, rechtstreeks met elkaar alsook met de betrokkenen of met hun mandatarissen onderhandelen.
(5) Die Träger, Verwaltungsbehörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.	(5) Les institutions, les autorités administratives et les juridictions d'un Etat contractant ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés, du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.	(5) De instellingen, de administratieve autoriteiten en de rechtscolleges van een overeenkomstsluitende Staat kunnen de aanvragen of andere stukken die aan hen worden gericht, niet afwijzen omdat zij in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn opgemaakt.
(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, werden auf Ersuchen und zu Lasten der zuständigen Stelle vom Träger des Aufenthaltsortes veranlaßt.	(6) Les examens médicaux auxquels il est procédé par application de la législation d'un Etat contractant et qui s'appliquent à des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont, à la demande et aux frais des services compétents, réalisés par les soins de l'institution du lieu de résidence.	(6) De geneeskundige onderzoeken die worden doorgevoerd bij toepassing van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die van toepassing zijn op personen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen, worden, op aanvraag en ten laste van de bevoegde diensten, uitgevoerd door bemiddeling van de instelling van de woonplaats.
(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die zwischen den Vertragsstaaten geltenden Übereinkommen über die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen entsprechend.	(7) En matière d'assistance judiciaire, les dispositions des conventions relatives à la procédure civile en vigueur entre les deux Etats contractants sont applicable par analogie.	(7) Op het gebied van de gerechtelijke bijstand, zijn de bepalingen van de verdragen betreffende de burgerlijke rechtspleging die, tussen beide overeenkomstsluitende Staten, van kracht zijn bij analogie van toepassing.

Artikel 38

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens

Article 38

En vue d'une exécution plus facile de la présente Convention, en particulier pour établir

Artikel 38

Voor een vlotter uitvoering van deze Overeenkomst, inzonderheid om eenvoudigere en

mens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 39

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 40

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach

des relations simples et rapides entre les institutions intéressées, les autorités compétentes sont tenues de désigner des organismes de liaison.

Article 39

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbre, de droits de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation d'un Etat contractant pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la présente Convention ou de la législation de l'autre Etat contractant.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'application de la présente Convention, sont dispensés de légalisation.

Article 40

(1) Les demandes, déclarations ou recours présentés en application de la présente Convention ou de la législation d'un Etat contractant, auprès d'une autorité administrative, d'une juridiction, d'une institution ou d'un autre organisme compétent d'un Etat contractant, doivent être considérés comme demandes, déclarations ou recours présentés auprès d'une autorité administrative, d'une juridiction, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de l'autre Etat contractant.

(2) Une demande de prestations présentée conformément à la législation de l'un des Etats contractants vaut également demande d'une prestation correspondante visée par la présente Convention conformément à la législation de l'autre Etat contractant prise en considération par la présente Convention; cette disposition n'est pas applicable si le requérant demande expressé-

snellere betrekkingen tussen de betrokken instellingen tot stand te brengen zijn de bevoegde autoriteiten verplicht verbindingssdiensten aan te dienen.

Artikel 39

(1) Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van belastingen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voor de stukken of documenten die, bij toepassing van de wetgeving van die Staat, moeten worden overgelegd, wordt verruimd tot de gelijkaardige stukken of documenten die bij toepassing van deze Overeenkomst of van de wetgeving van de andre overeenkomstsluitende Staat moeten worden overgelegd.

(2) De akten, documenten en stukken van alle aard die voor de toepassing van deze Overeenkomst moeten worden overgelegd, zijn van wettiging vrijgesteld.

Artikel 40

(1) De aanvragen, verklaringen of verhalen, die bij toepassing van deze Overeenkomst of van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat tot een administratieve autoriteit, een rechtscollege, een instelling of een ander bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Staat, worden gericht moeten als aanvragen, verklaringen of verhalen worden beschouwd die aan een administratieve autoriteit, een rechtscollege, een instelling of een ander bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat worden gericht.

(2) Een aanvraag om prestaties, overeenkomstig de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten ingediend, geldt eveneens als aanvraag om een overeenstemmende prestatie beoogd bij deze Overeenkomst overeenkomstig de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, die door deze Overeenkomst in aanmerking wordt genomen; deze bepaling is niet

den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird. Erfolgt nach den belgischen Rechtsvorschriften die Feststellung bestimmter Leistungsansprüche von Amts wegen, dann gilt der Tag der Einleitung eines solchen Verfahrens in Belgien als Tag der Antragsteilung auf eine entsprechende Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

ment de surseoir à la liquidation d'une prestation de vieillesse qui serait acquise en vertu de la législation d'un Etat contractant. Si, selon la législation belge, l'ouverture du droit à certaines prestations s'effectue sans demande, la date de la procédure en Belgique sera considérée comme base de la demande de la prestation correspondante selon la législation autrichienne.

van toepassing wanneer de verzoeker uitdrukkelijk vraagt de uitbetaling van een ouderdomsprestatie, die volgens de wetgeving van een overeenkomsts-luitende Staat zou zijn verkregen, op te schorten. Wanneer overeenkomstig de Belgische wetgeving het recht op sommige prestaties wordt verkregen zonder aanvraag, wordt de datum van de procedure in België beschouwd als de datum van de aanvraag om een overeenkomstige prestatie overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Staates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(3) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés en application de la législation d'un Etat contractant dans un délai déterminé auprès d'une autorité administrative, d'une juridiction, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de cet Etat, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès de l'instance compétente de l'autre Etat contractant.

(3) De aanvragen, verklaringen of verhalen, die bij toepassing van de wetgeving van een overeenkomsts-luitende Staat, binnen een bepaalde termijn bij een administratieve autoriteit, een rechtscollege, een instelling of een ander bevoegd orgaan van die Staat hadden moeten worden ingediend, zijn ontvankelijk wanneer zij binnen dezelfde termijn bij een bevoegde instantie van de andere overeenkomsts-luitende Staat worden ingediend.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des ersten Staates.

(4) Dans les cas prévus aux paragraphes (1) à (3), l'instance ainsi saisie transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'instance compétente du premier Etat, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Etats contractants.

(4) In de gevallen bepaald bij de paragrafen (1) tot (3) doet de instantie, die aldus van de zaak te kennen heeft onverwijld deze aanvragen, verklaringen of verhalen aan de bevoegde instantie van eerstgenoemde Staat, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomsts-luitende Staten, geworden.

Artikel 41

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Stellen können die Leistungen mit befreiender Wirkung in der Währung ihres Staates leisten, wobei für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend ist, der bei der Übermittlung der Leistung zugrunde gelegt wurde.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

Article 41

(1) Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays; la conversion est effectuée au cours du jour valable lors du transfert de la prestation.

(2) Les montants des remboursements prévus par la présente Convention seront libellés dans la monnaie de l'Etat contractant de l'institution qui a assuré le service des prestations.

Artikel 41

(1) De betalingsinstellingen van de prestaties overeenkomstig deze Overeenkomst zullen er zich geldig van kwijten in de munt van hun land; de omzetting wordt verricht tegen de wisselkoers geldig op de dag van de overdracht van de prestatie.

(2) De terugbetaalingsbedragen bepaald bij deze Overeenkomst zullen worden vermeld in de munt van de overeenkomsts-luitende Staat van de instelling die de prestatie heeft verleend.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet in den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

(3) Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière, en vigueur dans les deux Etats au moment du transfert.

(3) De overdrachten, die de uitvoering van deze Overeenkomst inhoudt, zullen worden verricht overeenkomstig de akkoorden terzake, welke in beide Staten op het ogenblik van de overdracht van kracht zijn.

Artikel 42

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

Article 42

(1) Les avances payées par une institution d'un Etat contractant peuvent être retenues sur les arriérés d'une prestation correspondante due par une institution de l'autre Etat contractant pour la même période. Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé une prestation dépassant celle à laquelle l'intéressé a droit et lorsque l'institution de l'autre Etat contractant doit verser ultérieurement une prestation correspondante pour la même période, le montant dépassant la prestation due par le premier Etat est à considérer comme avance au sens de la première phrase jusqu'à concurrence du montant des arriérés à verser par le second Etat.

(1) De voorschotten betaald voor een instelling van een overeenkomstsluitende Staat, kunnen worden ingehouden op de achterstallige betalingen van een overeenstemmende prestatie die verschuldigd is door een instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat voor dezelfde periode. Wanneer de instelling van een overeenkomsts-luitende Staat een prestatie heeft gestort die deze overschrijdt op dervelke betrokken recht heeft en wanneer de instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat later een overeenstemmende prestatie voor dezelfde periode moet storten, moet het bedrag dat de prestatie verschuldigd door eerstgenoemde Staat overschrijdt, als een voorschot worden beschouwd zoals bedoeld in de eerste zin, tot beloop van het bedrag van de achterstallige betalingen die door de tweede Staat moeten worden gestort.

(2) Hat ein Fürsorgerträger des einen Vertragsstaates einer Person Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger oder die Verbindungsstelle dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Fürsorgerträgers die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Fürsorgeunterstützung ein, als ob es sich um eine vom Fürsorgerträger des letzteren Vertragsstaates gezahlte Fürsorgeunterstützung handeln würde.

(2) Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance de la part d'une institution d'assistance d'un Etat contractant pendant une période pour laquelle elle aura droit ultérieurement à des prestations en espèces selon la législation de l'autre Etat contractant, l'institution compétente ou l'organisme de liaison de cet Etat contractant retient, sur demande et pour compte de l'institution d'assistance, les arriérés dus pour la même période jusqu'à concurrence de l'assistance accordée comme s'il s'agissait de l'assistance accordée par l'institution d'assistance de ce dernier Etat contractant.

(2) Wanneer een persoon aanspraak heeft gehad op de bijstand vanwege een bijstandsinstelling van een overeenkomstsluitende Staat tijdens een periode voor diewelke hij later recht zal hebben op uitkeeringen overeenkomstig de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, houdt de bevoegde instelling of verbindingsdienst van die overeenkomstsluitende Staat, op aanvraag en voor rekening van de bijstandsinstelling, de achterstallige betalingen, verschuldigd voor dezelfde periode in, tot beloop van de bijstand die werd verleend alsof het de bijstand betrof die door de bijstandsinstelling van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat werd verleend.

Artikel 43

Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden erhält, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, dort gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so gilt für etwaige Ansprüche des verpflichteten Trägers gegen den Dritten folgende Regelung:

- a) Sind die Ansprüche, die der Leistungsempfänger gegen den Dritten hat, nach den für den verpflichteten Träger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen Träger übergegangen, so erkennt jeder Vertragsstaat dies an;
- b) hat der verpflichtete Träger gegen den Dritten einen unmittelbaren Anspruch, so erkennt jeder Vertragsstaat dies an.

Artikel 44

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jede der Parteien bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt be-

Article 43

Si une personne qui bénéficie des prestations en vertu de la législation d'un Etat contractant pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat a, sur le territoire de ce deuxième Etat, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit:

- a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Etat contractant reconnaît une telle subrogation;
- b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Etat contractant reconnaît ce droit.

Article 44

(1) Les différends entre les Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, sont réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes des Etats contractants.

(2) Au cas où un différend ne pourrait être réglé de cette manière, il sera, sur demande d'un Etat contractant, soumis à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante:

- a) chacune des Parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés choisiront, dans un délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre le dernier, un troisième arbitre.

Artikel 43

Wanneer een persoon, die aanspraak heeft op de prestaties overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, wegens een schade die overkomen is op het grondgebied van de andere Staat, op het grondgebied van die tweede Staat het recht heeft van een derde vergoeding van die schade te vorderen, worden de eventuele rechten van de betalingsinstelling ten aanzien van de derde, op de navolgende wijze geregeld:

- a) wanneer de betalingsinstelling, overeenkomstig de wetgeving die op haar van toepassing is, in de plaats is getreden van de rechten die de gerechtigde ten opzichte van de derde bezit, erkent iedere overeenkomstsluitende Staat zulke indeplaatsstelling.
- b) wanneer de betalingsinstelling een rechtstreeks recht heeft tegen de derde, erkent iedere overeenkomstsluitende Staat dit recht.

Artikel 44

(1) De geschillen tussen de overeenkomstsluitende Staten ten aanzien van de interpretatie of van de toepassing van deze Overeenkomst, worden, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten geregeld.

(2) Indien een geschil niet op die wijze kan worden geregeld, zal dit, op aanvraag van een overeenkomstsluitende Staat, aan een scheidsgerecht worden onderworpen dat aldus zal worden samengesteld:

- a) iedere van de Partijen zal een scheidsrechter aanduiden binnen de termijn van één maand te rekenen van de datum van de ontvangst van de aanvraag tot arbitrage. De aldus aangeduide scheidsrechters zullen binnen twee maanden na de betrekking van de Partij die haar scheidsrechter het

<p>stellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.</p> <p>b) Wenn eine Partei innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann die andere Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung einer Partei vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.</p> <p>c) Für den Fall, daß der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.</p> <p>(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.</p>	<p>tre ressortissant d'un Etat tiers;</p> <p>b) dans le cas où l'une des Parties n'aura pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres;</p> <p>c) toutefois, au cas où le Président de la Cour Internationale de Justice serait un ressortissant de l'une des Parties contractantes, les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article seront confiées au vice-président de la cour ou au premier membre de la cour, selon l'ordre de préséance, qui ne serait pas dans cette situation.</p> <p>(3) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires à l'encontre des deux Etats. Chacun des Etats contractants prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'il désigne. Les autres frais sont répartis également entre les deux Etats. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.</p>	<p>laast heeft aangeduid, een derde scheidsrechter, onderdaan van een derde Staat, verkiezen;</p> <p>b) indien één van de Partijen geen scheidsrechter binnen de vastgestelde termijn heeft aangeduid, zal de andere Partij aan de Voorzitter van het International Gerechtshof kunnen vragen om er één aan te duiden. Zulks geldt eveneens, op aanvraag van de ene of van de andete Partij, bij gebreke van akkoord omtrent de keuze van de derde scheidsrechter door de beide scheidsrechters;</p> <p>c) indien de Voorzitter van het International Gerechtshof nochtans een onderdaan is van één van de overeenkomstsluitende Partijen, zullen de functies die hem bij dit artikel worden toegewezen, naar gelang van de voorrang aan de Onder-Voorzitter van het Hof of van het eerste lid van het Hof, die niet in die toestand verkeert, worden toevertrouwd.</p> <p>(3) Het scheidsgerecht beslist bij meerderheid van stemmen. Zijn beslissingen zijn dwingend voor beide Staten. Iedere van de overeenkomstsluitende Staten neemt de kosten betreffende de scheidsrechter die hij aanduidt, te zijnen laste. De overige kosten worden gelijkelijk onder beide Staten verdeeld. Het arbitrale rechtscollege bepaalt zelf zijn rechtspleging.</p>
<p>ABSCHNITT V Übergangs- und Schlußbestimmungen Artikel 45</p> <p>(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.</p> <p>(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach</p>	<p>TITRE V Dispositions transitoires et finales Article 45</p> <p>(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.</p> <p>(2) Toute période d'assurance accomplie en vertu de la légis-</p>	<p>TITEL V Overgangs- en slotbepalingen Artikel 45</p> <p>(1) Deze Overeenkomst doet geen enkel recht op de betaling van prestaties verkrijgen, voor een periode die de datum voorafgaat waarop het van kracht wordt.</p> <p>(2) Iedere verzekeringsperiode volbracht krachtens de wetge-</p>

diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

lation d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

ving van een overeenkomstsluitende Staat vòòr de datum van van-krachtwording van deze Overeenkomst, komt in aanmerking voor de bepaling van het recht op de prestaties dat verkregen wordt overeenkomstig het bepaalde bij deze Overeenkomst.

(3) Dieses Abkommen gilt auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht Ansprüche durch Gewährung einer Pauschalzahlung oder durch Kapitalzahlung abgegolten sind.

(3) La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur, pour autant que des droits n'ont pas été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou d'un règlement en capital.

(3) Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vòòr het van kracht werd, voorzover er geen rechten werden uitbetaald bij wijze van toekenning van een forfaitaire vergoeding of van een betaling in kapitaal.

(4) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 3 werden Leistungen, die wegen der Staatsangehörigkeit des Versicherten oder wegen seines Wohnortes im Gebiet eines anderen Vertragsstaates als desjenigen, in dem sich der zuständige Träger befindet, geruht haben, auf Antrag des Berechtigten ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens gewährt oder wieder gewährt.

(4) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3), toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'un Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(4) Onder voorbehoud van het bepaalde bij paragraaf (3), zal iedere prestatie, die niet werd uitbetaald of die geschorst werd ingevolge de nationaliteit van de betrokkenen of ingevolge zijn woonplaats op het grondgebied van een andere overeenkomsts-luitende Staat dan die waar de betalingsinstelling zich bevindt, op aanvraag van de betrokkenen, uitbetaald of terug ingesteld worden vanaf het ogenblik dat deze Overeenkomst van kracht wordt.

(5) Vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellte Pensionen oder Renten werden über Antrag des Berechtigten nach den Bestimmungen dieses Abkommens neu festgestellt.

(5) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront revisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention.

(5) De rechten van de betrokkenen die, vòòr het van kracht worden van deze Overeenkomst de uitbetaling van een pensioen of van een rente hebben gekregen, zullen, op hun aanvraag, worden herzien, rekening gehouden met het bepaalde bij deze Overeenkomst.

(6) Wird der Antrag nach Absatz 4 oder Absatz 5 innerhalb von zwei Jahren ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen nach den Bestimmungen dieses Abkommens ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens zu gewähren, ohne daß dem Berechtigten Bestimmungen in den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten über den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen entgegengehalten werden können.

(6) Si la demande visée au paragraphe (4) ou la demande visée au paragraphe (5) du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation des deux Etats contractants relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

(6) Wanneer de aanvraag vermeld in paragraaf (4) of de aanvraag vermeld in paragraaf (5) van dit artikel, ingediend wordt binnen twee jaar te rekenen van de datum van het van kracht worden van deze Overeenkomst, zijn de rechten die ingingen overeenkomstig het bepaalde bij deze Overeenkomst vanaf die datum verkregen zonder dat de bepalingen van de wetgeving van beide overeenkomsts-luitende Staten betreffende het vervallen of de verjaring van de rechten, aan de betrokkenen kunnen worden tegengesteld.

(7) Wird der im Absatz 4 oder Absatz 5 bezeichnete Antrag nach Ablauf von zwei Jahren ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingereicht, so sind die Leistungen, soweit der Anspruch nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, ab dem Zeitpunkt der Antragstellung zu gewähren, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften des in Betracht kommenden Vertragsstaates anwendbar sind.

(8) Ergibt die Neufeststellung nach Absatz 5, daß die Summe der nach diesem Abkommen für denselben Versicherungsfall errechneten Leistungen geringer ist als der Betrag der am Tag vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens zustehenden Leistung, so hat der in Betracht kommende Träger seine Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen den zu vergleichenden Beiträgen, als Teilleistung zu gewähren.

Artikel 46

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 47

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Es gilt stillschweigend von Jahr zu Jahr als verlängert,

(7) Si la demande visée au paragraphe (4) ou la demande visée au paragraphe (5) du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

(8) S'il résulte de la révision en application du paragraphe (5) que la somme des prestations calculées en vertu de cette Convention pour ce cas d'assurance est inférieure au montant de la prestation due avant l'entrée en vigueur de cette Convention, l'institution compétente doit servir comme prestation partielle, sa prestation majorée de la différence entre les montants à comparer.

Article 46

Les droits dont jouit une personne en vertu de la législation autrichienne qui pour des raisons politiques, de religion ou de race a subi un préjudice en matière d'assurance sociale ne sont pas affectés par la présente Convention.

Article 47

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Vienne.

(2) La présente Convention prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

(3) La présente Convention est conclue pour une durée d'un an. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf

(7) Wanneer de aanvraag vermeld in paragraaf (4) of de aanvraag vermeld in paragraaf (5) van dit artikel, ingediend wordt na het verstrijken van een termijn van twee jaar na het van kracht worden van deze Overeenkomst, zijn de rechten die niet door verval zijn getroffen of die niet verjaard zijn, enkel verkregen rekening gehouden met de datum van de aanvraag, onder voorbehoud van de gunstiger bepalingen van de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

(8) Wanneer uit de herziening, bij toepassing van paragraaf (5) blijkt dat het bedrag van de prestaties berekend overeenkomstig deze Overeenkomst voor dit verzekeringsgeval, lager is dan het bedrag van de prestatie die verschuldigd was vóór het van kracht worden van deze Overeenkomst, moet de bevoegde instelling, als gedeeltelijke prestatie, haar prestatie uitkeren, verhoogd met het verschil tussen de te vergelijken bedragen.

Artikel 46

De rechten waarop een persoon krachtens de Oostenrijkse wetgeving aanspraak heeft en die om politieke, godsdienstige of rassistische redenen een nadeel inzake sociale verzekeringen godelen heeft, worden door deze Overeenkomst niet aangetast.

Artikel 47

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen, zodra mogelijk, worden uitgewisseld te Wenen.

(2) Deze Overeenkomst heeft uitwerking de eerste dag van de tweede maand na de maand tijdens dewelke de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld.

(3) Deze Overeenkomst is voor één jaar afgesloten. Ze wordt telkenjare stilstaand hernieuwd, behalve bij verzakking die drie

es sei denn, daß es drei Monate vor dem Ablauf der Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die oben erwähnten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 4. April 1977, in zwei Urschriften, in deutscher sowie französischer und niederländischer Sprache, wobei die drei Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Friedrich Posch m. p.

Für das Königreich Belgien:

Renaat van Elslande m. p.

**SCHLUSSPROTOKOLL
ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN
ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Belgien geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

L Zu Artikel 1 des Abkommens:

Als österreichische Staatsbürger im Sinne des Absatzes 1 Ziffer 3 gelten auch Personen, die sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. No-

dénunciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiratation du terme.

(4) En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 4 avril 1977, en double exemplaire, en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:

Friedrich Posch m. p.

Pour le Royaume de Belgique:

Renaat Van Elslande m. p.

**PROTOCOLE FINAL
A LA CONVENTION SUR
LA SECURITE SOCIALE
ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET
LE ROYAUME DE
BELGIQUE**

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur la sécurité sociale entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique, les Plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes:

I. Au sujet de l'article 1^e de la Convention:

Au sens du paragraphe (1), alinéa 3 sont considérées également comme ressortissants autrichiens les personnes qui en date des 11 juillet 1953, 1^e janvier

maanden vóór de vervaldag moet worden betekend.

(4) Ingeval van verzaking, zullen de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing blijven op de verkregen rechten, niet-tegenstaande de beperkende bepalingen die de betrokken regelingen zouden bepalen voor het geval van verblijf van een verzekerde in het buitenland.

TEN BLIJKE WAARVAN
de gezegde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en met hun zegel hebben bekleed.

GEDAAN te Brussel, op 4 april 1977, in tweevoud, in de Duitse, Nederlandse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Republiek Oostenrijk:

Friedrich Posch m. p.

Voor het Koninkrijk België:

Renaat van Elslande m. p.

**SLOTPROTOCOL BIJ DE
OVEREENKOMST
OVER DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN DE
REPUBLIEK OOSTENRIJK EN HET KONINKRIJK BELGIE**

Op het ogenblik dat de volmachtigden de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk België ondertekenen, zijn zij omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen:

I. Ten aanzien van artikel 1 van de Overeenkomst:

In de zin van paragraaf (1), derde lid, worden eveneens als Oostenrijks onderdanen erkend, de personen die op 11 juli 1953, 1 januari 1961 of 27 november

vember 1961 im Gebiet Österreichs nicht nur vorübergehend aufgehalten haben und an dem in Betracht kommenden Tag deutscher Sprachzugehörigkeit und entweder staatenlos oder ungeklärter Staatsangehörigkeit gewesen sind.

1961 ou 27 novembre 1961 ont séjourné de façon non temporaire sur le territoire de l'Autriche et qui à cette date en question ont été de langue allemande ou bien apatrides, ou bien de nationalité indéterminée.

1961 op niet tijdelijke wijze op het grondgebied van Oostenrijk hebben verbleven en welke op die bepaalde datum duitssprekend of vaderlandslozen, of van onbepaalde nationaliteit waren.

II. Zu Artikel 2 des Abkommens:

Bei Anwendung der im Absatz 1 Ziffer 1 litera a bezeichneten Rechtsvorschriften in Bezug auf die Krankenversicherung der öffentlich Bediensteten steht für die Versicherungspflicht der ordentliche Wohnsitz im Gebiet von Belgien dem ordentlichen Wohnsitz in Österreich gleich.

II. Au sujet de l'article 2 de la Convention:

En cas d'application du paragraphe (1), alinéa 1, lettre a) à l'assurance maladie des fonctionnaires, la résidence sur le territoire de la Belgique est assimilée à la résidence sur le territoire autrichien pour ce qui est de l'obligation d'assurance.

II. Ten aanzien van artikel 2 van de Overeenkomst:

Bij de toepassing van paragraaf (1), eerste lid, letter a) op de ziekteverzekering voor rijkspersoneel, wordt de woonplaats op het grondgebied België met de woonplaats op het Oostenrijks grondgebied gelijkgesteld ten aanzien van de verzekeringsverplichting.

III. Zu Artikel 4 des Abkommens:

(1) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.

(2) Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.

(3) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Übernahme von Versicherungszeiten aus der Rentenversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches und die Übernahme von Ansprüchen aus der Unfallversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches bleiben unberührt.

III. Au sujet de l'article 4 de la Convention:

(1) Les règles de répartition des charges en matière d'assurance contenues dans des accords conclus par les Etats contractants avec des Etats tiers ne sont pas affectées.

(2) Les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 relative aux droits aux prestations et aux droits en cours de formation en matière d'assurance pension et d'assurance accidents du fait d'activités à l'étranger ainsi que les dispositions relatives à la prise en considération des périodes d'activité professionnelle indépendante accomplies en dehors de l'Autriche sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise ne sont pas affectées.

(3) Les dispositions de la législation autrichienne relatives à la prise en compte de périodes d'assurance accomplies dans l'assurance pension et de droits résultant de l'assurance accidents de l'ancien Reich allemand ne sont pas affectées.

III. Ten aanzien van artikel 4 van de Overeenkomst:

(1) De verdelingsregelen van de verzekeringslasten bevatten in de akkoorden die door de verdragsluitende Staat met derde Staten werden afgesloten, blijven onverminderd geldig.

(2) De bepalingen van de Oostenrijkse Bondswet van 22 november 1961 betreffende de rechten op de prestaties en de rechten die op het punt zijn gevestigd te worden inzake de pensioenverzekering en de ongevalenverzekering, ingevolge beroepsactiviteiten in het buitenland alsook de bepalingen betreffende het in aanmerking nemen van de periodes van zelfstandige beroepsactiviteit volbracht buiten Oostenrijk op het grondgebied van de voormalige Oostenrijks-Hongaarse monarchie, blijven onverminderd geldig.

(3) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende het in aanmerking nemen van verzekeringsperiodes volbracht in de pensioenverzekering en van rechten voortspruitend uit de ongevalenverzekering van het vroegere Duitse Reich, blijven onverminderd van kracht.

(4) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Be rücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten bleiben unberührt.	(4) Les dispositions de la législation autrichienne relative à la prise en compte de périodes de service militaire de guerre et de périodes qui leur sont assimilées ne sont pas affectées.	(4) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende het in aanmerking nemen van periodes van militaire oorlogs dienst en daarmee gelijk gestelde periodes blijven onver minderd van kracht.
(5) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtssprechung im Bereich der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.	(5) Les dispositions de la législation autrichienne relatives à la représentation des assurés et des employeurs dans les organes des institutions et des fédérations ainsi que dans les juridictions en matière de sécurité sociale ne sont pas affectées.	(5) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende de vertegenwoordiging van de verzekerden en van de werkgevers in de organen van de instellingen en bonden alsook in de rechtscolleges inzake sociale zekerheid, blijven onverminderd rechtsgeldig.
(6) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Gewährung der Notstandshilfe bleiben unberührt.	(6) Les dispositions de la législation autrichienne relatives à l'octroi de l'indemnité d'indigence ne sont pas affectées.	(6) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende de toekenning van vergoedingen uit hoofde van behoeftige toestand blijven onverminderd van kracht.
IV. Zu Artikel 5 des Abkommens:	IV. Au sujet de l'article 5 de la Convention:	IV. Ten aanzien van artikel 5 van de Overeenkomst:
Diese Bestimmung gilt in der Krankenversicherung entsprechend für Personen, deren Recht auf Weiterversicherung nach den österreichischen Rechtsvorschriften von der Versicherung einer anderen Person abgeleitet ist.	En matière d'assurance maladie, ces dispositions s'appliqueront, par analogie, aux personnes dont le bénéfice de l'assurance continuée selon la législation autrichienne dérive de l'assurance d'une autre personne.	Inzake ziekteverzekering, zullen deze bepalingen, bij analogie worden toegepast op de personen voor dewelke het voordeel van de voortgezette verzekering overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving voortloeft uit de verzekering van een andere persoon.
V. Zu Artikel 7 des Abkommens:	V. Au sujet de l'article 7 de la Convention:	V. Ten aanzien van artikel 7 van de Overeenkomst:
Bei Anwendung des Absatzes 2 steht für die Entstehung des Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständigen Erwerbstätigen dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit in Belgien gleich.	En cas d'application du paragraphe (2), la cessation de l'exercice d'une activité professionnelle indépendante en Belgique équivaut à la cessation du droit d'établissement ou à la perte de la qualité de sociétaire en Autriche pour l'ouverture du droit à pension en vertu de l'assurance pension autrichienne des personnes exerçant une profession indépendante dans l'industrie ou le commerce.	In geval van toepassing van paragraaf (2), staat de stopzetting van een zelfstandige beroepsactiviteit in België gelijk met de stopzetting van het recht tot vestiging of met het verlies van de hoedanigheid van vennoot in Oostenrijk voor het verkrijgen van het pensioenrecht krachtens de Oostenrijkse pensioenverzekering voor personen de een zelfstandig beroep in handel of nijverheid uit te oefenen.
VI. Zu Artikel 8 des Abkommens:	VI. Au sujet de l'article 8 de la Convention:	VI. Ten aanzien van artikel 8 van de Overeenkomst:
Bei gleichzeitiger Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit in Belgien und einer unselbständigen Erwerbstätigkeit in Österreich wird die letztere für die Feststellung der sich nach den belgischen Rechts-	En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Autriche, cette dernière activité est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des	Bij gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsactiviteit in België en van een loontrekkende beroepsactiviteit in Oostenrijk, wordt laatstgenoemde beroepsactiviteit met een loontrekkende activiteit in België

vorschriften ergebenden Verpflichtungen einer in Belgien ausgeübten unselbständigen Erwerbstätigkeit gleichgestellt.

VII. Zu den Artikeln 9, 11 und 43 des Abkommens:

Die Bestimmungen gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der in Betracht kommenden Personen.

VIII. Zu Artikel 10 des Abkommens:

1. Die Bestimmung des Absatzes 1 gilt für den österreichischen Handelsdelegierten und für die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeteilten fachlichen Mitarbeiter entsprechend.
2. Die Dienstnehmer belgischer Nationalität bei der belgischen diplomatischen Mission oder den belgischen konsularischen Vertretungsbehörden in Österreich unterliegen den belgischen Rechtsvorschriften, sofern sie nicht ihren ständigen Aufenthalt in Österreich haben.

IX. Zu Artikel 13 des Abkommens:

Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten in Österreich in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

- a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Erwerbstätigkeit in Österreich aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
- b) Personen, die sich in Österreich zum Besuch ihrer Familie aufhalten;
- c) die in Österreich wohnenden Familienangehörigen von Personen, die bei einem belgischen Träger versichert sind;

obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

VII. Au sujet des articles 9, 11, 43 de la Convention:

Les dispositions sont applicables aux personnes intéressées sans distinction de nationalité.

VIII. Au sujet de l'article 10 de la Convention:

1. La disposition du paragraphe (1) est applicable par analogie au délégué commercial autrichien ainsi qu'aux experts qui lui sont adjoints par la chambre fédérale du commerce et de l'industrie.
2. Les travailleurs belges occupés à la mission diplomatique ou dans les postes consulaires belges en Autriche, ainsi que ceux qui sont au service personnel d'agents de cette mission ou de ces postes, sont soumis à la législation belge sauf s'ils ont leur résidence permanente en Autriche.

IX. Au sujet de l'article 13 de la Convention:

Les dispositions du paragraphe (1), lorsqu'elles visent le traitement par des médecins, médecins-dentistes et dentistes indépendants, ne s'appliquent en Autriche qu'aux personnes suivantes:

- a) les personnes se trouvant en Autriche dans l'exercice de leur profession et les membres de famille qui les accompagnent;
- b) les personnes se trouvant en Autriche pour la visite de leur famille;
- c) les membres de famille résidant en Autriche de personnes qui sont affiliées à une institution belge;

gelijkgesteld, voor de vaststelling van de verplichtingen die voortvloeien uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen.

VII. Ten aanzien van de artikelen 9, 11, 43 van de Overeenkomst:

De bepalingen zijn van toepassing op de betrokken personen, zonder onderscheid van nationaliteit.

VIII. Ten aanzien van artikel 10 van de Overeenkomst:

1. De bepaling van paragraaf (1) is, bij analogie, van toepassing op de Oostenrijkse handelsafgevaardigde alsook op de deskundigen die hem door de Bondsraad van Handel en Nijverheid zijn toegevoegd.
2. De Belgische werknemers, die bij de diplomatische zending of in Belgische consulaire posten in Oostenrijk zijn tewerkgesteld, alsook degenen die in de persoonlijke dienst van agenten van die zending of van die posten zijn, zijn onderworpen aan de Belgische wetgeving, behalve wanneer zij hun vaste woonplaats in Oostenrijk hebben.

IX. Ten aanzien van artikel 13 van de Overeenkomst:

De bepalingen van paragraaf (1), wanneer zij de behandeling door zelfstandige geneesheren, geneesherentandartsen en tandartsen beogen, zijn in Oostenrijk enkel op de navolgende personen van toepassing:

- a) de personen die zich in Oostenrijk in de uitoefening van hun beroep bevinden en de gezinsleden die hen vergezellen;
- b) de personen die zich in Oostenrijk bevinden om er hun familie te bezoeken;
- c) de in Oostenrijk wonende gezinsleden van personen die bij een Belgische instelling zijn aangesloten;

d) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung des für den Aufenthaltsort zuständigen Trägers gewährt wurde.

X. Zu Artikel 16 des Abkommens:

In den Fällen des Absatzes 2 ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlegenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.

XI. Zu Artikel 30 des Abkommens:

Hinsichtlich eines unter die belgischen Rechtsvorschriften fallenden Arbeitsunfallen finden die österreichischen Rechtsvorschriften über die Feststellung einer Gesamtrente wegen eines neuerlichen Arbeitsunfallen keine Anwendung.

XII. Zu Artikel 33 des Abkommens:

a) Wird der Antrag auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit in Österreich gestellt, so ist bei der Zusammenrechnung der Versicherungszeiten erforderlich, daß der betreffende Dienstnehmer in den letzten 12 Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt mindestens einen Monat in Österreich als Dienstnehmer beschäftigt war, es sei denn, daß die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

b) Absatz 1 gilt nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

d) les personnes se trouvant en Autriche pour d'autres motifs et ayant reçu des soins médicaux pour le compte de l'institution compétente du lieu de séjour.

X. Au sujet de l'article 16 de la Convention:

Dans les cas visés au paragraphe (2), le paiement des prestations pour les ayants-droit à une pension de la législation autrichienne sont effectués au moyen des cotisations reçues par le « Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger » pour l'assurance maladie des pensionnés.

XI. Au sujet de l'article 30 de la Convention:

En ce qui concerne un accident du travail régi par la législation belge, les dispositions de la législation autrichienne relatives à la fixation d'une rente globale en cas de nouvel accident du travail ne sont pas applicables.

XII. Au sujet de l'article 33 de la Convention:

a) Si, en Autriche, on réclame le bénéfice des allocations de chômage, il faut dès lors pour la totalisation des périodes d'assurances, que la personne intéressée ait été occupée en qualité de travailleur sur le territoire autrichien pendant au moins un mois au cours des douze derniers mois précédant l'introduction de la demande, à moins que l'occupation n'ait pris fin sans faute de la part du travailleur.

b) Le paragraphe (1) n'est pas applicable pour l'ouverture du droit à l'indemnité de congé non payé (Karenzurlaubsgeld) prévue par la législation autrichienne.

d) de personen die zich, om andere redenen, in Oostenrijk bevinden, en die, voor rekening van de bevoegde instelling van de verblijfplaats geneeskundige verzorging hebben ontvangen.

X. Ten aanzien van artikel 16 van de Overeenkomst:

In de gevallen bedoeld bij paragraaf (2), wordt de betaling van de prestaties voor de rechtshabenden op een pensioen overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, verricht bij middel van de bijdragen geïnd door het « Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger » voor de ziekteverzekering van de gepensioneerden.

XI. Ten aanzien van artikel 30 van de Overeenkomst:

Voor een arbeidsongeval dat valt onder de regelen van de Belgische wetgeving, zijn de bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende de vaststelling van een gezamenlijke rente bij een nieuw arbeidsongeval niet van toepassing.

XII. Ten aanzien van artikel 33 van de Overeenkomst:

a) Wanneer het voordeel van de werkloosheidsooitkeringen in Oostenrijk wordt aangevraagd is het vereist voor de samenvatting van de verzekeringsperiodes, dat de betrokkenen als werknemer op het Oostenrijks grondgebied gedurende ten minste één maand tijdens de laatste twaalf maanden vóór de indiening van de aanvraag, tewerkgesteld is geweest, tenzij aan de tewerkstelling zonder fout vanwege de werknemer een einde werd gemaakt;

b) Paragraaf (1) is niet van toepassing op de ingang van het recht op de vergoeding voor niet betaald verlof (Karenzurlaubsgeld), bepaald bij de Oostenrijkse wetgeving.

XIII. Zu Artikel 35 des Abkommens:

Ein Anspruch auf die österreichische Familienbeihilfe besteht nur dann, wenn die Beschäftigung in Österreich nicht gegen bestehende Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt und mindestens einen vollen Kalendermonat dauert. Eine Anrechnung nach Artikel 34 Absatz 2 findet in bezug auf diese Beschäftigungszeit nicht statt.

XIV. Zu Artikel 45 des Abkommens:

Abschnitt III Kapitel 2 und 3 gilt nicht für Fälle, in denen nach den Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbstständig Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften über die landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung weiterhin Anwendung finden.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Belgien über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN
haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokolls unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 4. April 1977, in zwei Urkunden, in deutscher sowie französischer und niederländischer Sprache, wobei die drei Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Friedrich Posch m. p.

Für das Königreich Belgien:
Renaat Van Elslande m. p.

XIII. Au sujet de l'article 35 de la Convention:

Le droit aux allocations familiales autrichiennes n'existe que si l'occupation en Autriche n'est pas contraire aux prescriptions en vigueur en matière d'occupation des travailleurs étrangers et s'étend sur une durée d'au moins un mois de calendrier entier. Les dispositions de l'article 34, paragraphe (2) concernant la totalisation ne sont pas appliquées en ce qui concerne ces périodes d'activité professionnelle.

XIV. Au sujet de l'article 45 de la Convention:

Les chapitres 2 et 3 du Titre III ne s'appliquent pas aux cas où les dispositions légales concernant l'assurance rente complémentaire agricole restent applicables conformément à la législation sur l'assurance pension des non-salariés du secteur agricole et forestier.

Ce protocole final fait partie intégrante de la Convention entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique sur la sécurité sociale. Il entre en vigueur à la même date que la Convention et reste en vigueur aussi longtemps que celle-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent protocole final et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 4 avril 1977, en double exemplaire, en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:
Friedrich Posch m. p.

Pour le Royaume de Belgique:
Renaat Van Elslande m. p.

XIII. Ten aanzien van artikel 35 van de Overeenkomst:

Het recht op de Oostenrijkse kinderbijslag bestaat enkel wanneer de tewerkstelling in Oostenrijk niet in strijd is met de van kracht zijnde onderrichtingen op het gebied van de tewerkstelling van de buitenlandse werknemers en over ten minste één volledige kalendermaand is gespreid. Het bepaalde bij artikel 34, paragraaf (2) betreffende de samenstelling is niet van toepassing voor deze periodes van beroepsactiviteit.

XIV. Ten aanzien van artikel 45 van de Overeenkomst:

De hoofdstukken 2 en 3 van Titel III zijn niet van toepassing op de gevallen op dewelke de wetsbepalingen betreffende de verzekering voor de aanvullende landbouwrente van toepassing blijven overeenkomstig de wetgeving op de pensioenverzekering van de zelfstandigen uit de landbouw- en uit de bosbouwsector.

Dit slotprotocol maakt integrendeldeel uit van de Overeenkomst tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk België over de sociale zekerheid. Het wordt van kracht op dezelfde datum als de Overeenkomst en blijft evenlang als deze van kracht.

TEN BLIJKE WAARVAN
de gevormidigden dit Slotprotocol hebben ondertekend en het met hun zegel hebben bekleed.

GEDAAN te Brussel, op 4 april 1977, in tweevoud, in de Duitse, Nederlandse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Republiek Oostenrijk:
Friedrich Posch m. p.

Voor het Koninkrijk België:
Renaat van Elslande m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 20. Oktober 1978 ausgetauscht; das Vertragswerk ist gemäß Art. 47 Abs. 2 des Abkommens am 1. Dezember 1978 in Kraft getreten.

Kreisky

613.

VEREINBARUNG	ARRANGEMENT ADMINISTRATIF	ADMINISTRATIEVE SCHIKKING
ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWI- SCHEIN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN ÜBER SOZIALE SICHER- HEIT*)	RELATIF AUX MODA- LITES D'APPLICATION DE LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SE- CURITÉ SOCIALE ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE BEL- GIQUE	BETREFFENDE DE NA- DERE TOEPASSINGSRE- GELEN VAN DE ALGE- MENE OVEREEN- KOMST OVER DE SO- CIALE ZEKERHEID TUSSEN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK EN HET KONINKRIJK BELGIE
Auf Grund des Artikels 37 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Belgien über Soziale Sicherheit vom 4. April 1977 haben die zuständigen Behörden, und zwar	En application de l'article 37 alinéa 1 de la Convention générale sur la sécurité sociale entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique du 4 avril 1977 les autorités compétentes, à savoir:	Bij toepassing van artikel 37, eerste lid van de Algemene Overeenkomst van 4 april 1977 over de sociale zekerheid tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk België, zijn de bevoegde autoriteiten, met name:
für die Republik Österreich: der Bundesminister für soziale Verwaltung, vertreten durch Ministerialrat Dr. Josef SCHUH, der Bundesminister für Finanzen, vertreten durch Ministerialrat Dr. Leopold WOHLMANN,	pour la République d'Autriche: Le Ministre fédéral des Affaires sociales, représenté par le Ministerialrat Dr. Josef SCHUH Le Ministre fédéral des Finances, représenté par le Ministerialrat Dr. Leopold WOHLMANN	voor de Republiek Oostenrijk: de Federale Minister voor Sociale Aangelegenheden, vertegenwoordigd door Ministerialrat Dr. Josef SCHUH de Federale Minister van Financiën, vertegenwoordigd door Ministerialrat Dr. Leopold WOHLMANN
für das Königreich Belgien: der Minister für soziale Vorsorge und der Minister für den Mittelstand, vertreten durch Seine Exzellenz Baron PAPEIANS de MORCHOVEN, Botschafter von Belgien in Österreich, zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart:	pour le Royaume de Belgique: Le Ministre de la Prévoyance sociale et le Ministre des Classes moyennes, représentés par S. E. le Baron PAPEIANS de MORCHOVEN, Ambassadeur de Belgique en Autriche	voor het Koninkrijk België: de Minister van Sociale Voorzorg en de Minister van Middenstand, vertegenwoordigd door Z. E. Baron PAPEIANS de MORCHOVEN, Ambassadeur van België in Oostenrijk
	ont arrêté les dispositions suivantes pour l'application de ladite Convention.	voor de uitvoering van deze Overeenkomst omtrent navolgende bepalingen overeengekomen:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 612/1978

ABSCHNITT I Allgemeine Bestimmungen	TTRE I ^e Dispositions générales	TITEL I Algemene bepalingen
Artikel 1 Begriffsbestimmungen	Article 1^e Définitions	Artikel 1 Bepalingen
(1) Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Belgien über Soziale Sicherheit vom 4. April 1977 wird in der Folge als „Abkommen“ bezeichnet.	(1) La Convention sur la sécurité sociale entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique du 4 avril 1977 sera dénommée ci-après « La Convention ».	(1) De Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk België van 4 april 1977 wordt hierna « De Overeenkomst » genoemd.
(2) Die im Artikel 1 des Abkommens festgelegten Ausdrücke werden in dieser Vereinbarung in derselben Bedeutung verwendet, die ihnen im genannten Artikel gegeben wird.	(2) Les termes définis à l'article 1 ^e de la Convention s'emploient dans le présent Arrangement dans le même sens qu'à l'article précité.	(2) De termen omschreven in artikel 1 van deze Overeenkomst worden in deze Schikking in dezelfde zin als in voormeld artikel gebruikt.
Artikel 2 Verbindungsstellen	Article 2 Organismes de liaison	Artikel 2 Verbindingsdiensten
(1) Verbindungsstellen nach Artikel 38 des Abkommens sind in Österreich für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung:	(1) Les organismes de liaison selon l'article 38 de la Convention sont en Autriche: pour l'assurance maladie, accidents et pensions:	(1) De verbindingsdiensten volgens artikel 38 van de Overeenkomst zijn in Oostenrijk: voor de ziekteverzekering, de verzekering tegen arbeidsongevallen en de pensioenverzekering: « Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger »,
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger, für die Arbeitslosenversicherung:	« Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger », pour l'assurance chômage:	voor de werkloosheidsverzekering: « Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger »,
Landesarbeitsamt Wien, für die Familienbeihilfen:	« Landesarbeitsamt Wien », pour les allocations familiales:	« Landesarbeitsamt Wien », voor de kinderbijslag:
Bundesministerium für Finanzen,	« Bundesministerium für Finanzen »,	« Bundesministerium für Finanzen »,
in Belgien	en Belgique:	in België:
A. System für Dienstnehmer:	A. Régime des travailleurs salariés:	A. Regeling voor werknemers:
1. Krankheit und Mutter-schaft: Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsver-sicherung (Institut national d'assurance maladie-invalidité),	1. Maladie-maternité: Institut national d'assurance maladie-invalidité,	1. Ziekte-Moederschap: Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering,
2. Invalidität: a) Allgemeine Invalidität: Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung (Institut national d'assurance maladie-invalidité),	2. Invalidité: a) invalidité générale: Institut national d'assurance maladie-invalidité,	2. Invaliditeit: a) algemene invaliditeit: Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering,

b) Sonderinvalidität der Bergarbeiter: Staatliche Kasse für Altersversorgung der Bergarbeiter (Fonds national de retraite des ouvriers mineurs),	b) invalidité spéciale des ouvriers mineurs : Fonds national de retraite des ouvriers mineurs,	b) speciale invaliditeit voor mijnwerkers : Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers,
3. Alter und Tod (Pensionen):	3. Vieillesse décès (pensions):	3. Ouderdom en overlijden (pensioenen):
a) Staatliches Amt für Arbeitnehmerpensionen (Office national des pensions pour travailleurs salariés) für die Bearbeitung der Anträge,	a) Office national des pensions pour travailleurs salariés : pour l'instruction de la demande,	a) Rijksdienst voor werknemerspensioenen : voor het onderzoek van de aanvraag,
b) Staatliche Kasse für Alters- und Hinterbliebenenpensionen (Caisse nationale des pensions de retraite et de survie) für die Zahlung der Leistungen,	b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie : pour le paiement des prestations,	b) Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen : voor de betaling van de prestaties,
4. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten: Ministerium für soziale Vorsorge (Ministère de la Prévoyance sociale),	4. Accidents du travail et Maladies professionnelles : Ministère de la Prévoyance sociale,	4. Arbeidsongevallen en Beroepsziekten : Ministerie van Sociale Voorzorg,
5. Sterbegeld: Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung (Institut national d'assurance maladie-invalidité),	5. Allocation décès : Institut national d'assurance maladie-invalidité,	5. Overlijdensuitkering : Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering,
6. Arbeitslosigkeit: Staatliches Arbeitsamt (Office national de l'emploi),	6. Chômage : Office national de l'emploi,	6. Werkloosheid : Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening.
7. Familienbeihilfen: Ministerium für soziale Vorsorge (Ministère de la Prévoyance sociale);	7. Allocations familiales : Ministère de la Prévoyance sociale.	
B. System für selbständige Erwerbstätige:	B. Régime des travailleurs indépendants :	B. Regeling voor zelfstandigen :
1. Krankheit und Invalidität: Staatliche Anstalt für Kranken- und Invaliditätsversicherung (Institut national d'assurance maladie-invalidité),	1. Maladie-invalidité : Institut national d'assurance maladie-invalidité,	1. Ziekte-Invaliditeit : Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering,
2. Alter und Tod (Pensionen):	2. Vieillesse décès (pensions) :	2. Ouderdom en overlijden (pensioenen) :
a) Staatliche Sozialversicherungsanstalt für selbständige Erwerbstätige (Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants) für die Bearbeitung der Anträge,	a) Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants : pour l'instruction de la demande,	a) Rijksinstituut voor de sociale verzekering der zelfstandigen : voor het onderzoek van de aanvraag,

b) Staatliche Kasse für Alters- und Hinterbliebenenpensionen (Caisse nationale des pensions de retraite et de survie) für die Zahlung der Leistungen,	b) Caisse nationale des pensions de retraite et de survie : pour le paiement des prestations,	b) Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen: voor de betaling van de prestaties,
3. Familienbeihilfen: Staatliche Sozialversicherungsanstalt für selbständige Erwerbstätige (Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants).	3. Allocations familiales : Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants.	3. Kinderbijslag: Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen.
(2) Den Verbindungsstellen obliegen die in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben. Bei Durchführung des Abkommens können sie miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten. Sie haben einander bei Durchführung des Abkommens zu unterstützen.	(2) Les organismes de liaison accomplissent les missions qui leur sont dévolues par le présent Arrangement. Pour l'application de la Convention, ils se prêtent mutuellement leurs bons offices et peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.	(2) Deverbindingssdiensten vervullen de opdrachten welke hun bij deze Schikking zijn toegewezen. Voor de toepassing van de Overeenkomst, bieden zij elkaar hun bemiddeling aan en kunnen zij rechtstreeks met elkaar alsook met de betrokkenen of met hun mandatarissen onderhandelen.
Artikel 3	Article 3	Artikel 3
Zusammenrechnung der Zeiten	Totalisation des périodes	Samentelling van de periodes
(1) Für die Anwendung des Artikels 5, des Artikels 12 Absatz 1 und des Artikels 32 Absatz 1 des Abkommens durch einen Träger eines Vertragsstaates hat die betreffende Person eine Bescheinigung über die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Betracht kommenden Zeiten vorzulegen.	(1) Pour l'application de l'article 5, de l'article 12, paragraphe 1 et de l'article 32, paragraphe 1 de la Convention par une institution d'un Etat contractant, la personne intéressée doit produire une attestation relative aux périodes prises en considération selon la législation de l'autre Etat contractant.	(1) Voor de toepassing van artikel 5, van artikel 12, paragraaf 1 en van artikel 32, paragraaf 1 van de Overeenkomst door een instelling van een overeenkomstsluitende Staat, moet de betrokkene een getuigschrift voorleggen betreffende de periodes, welke volgens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat in aanmerking komen.
(2) Diese Bescheinigung ist auf Ersuchen der betreffenden Person von dem Träger oder den Trägern des anderen Vertragsstaates auszustellen, bei dem bzw. denen sie die in Betracht kommenden Zeiten zurückgelegt hat. Soweit eine Bescheinigung über Versicherungszeiten in Österreich in Betracht kommt, ist diese vom Träger der Krankenversicherung auszustellen.	(2) Cette attestation doit être délivrée, à la demande de la personne intéressée, par l'institution ou les institutions de l'autre Etat contractant auprès de laquelle ou desquelles elle a accompli les périodes en cause. Lorsqu'il s'agit d'une attestation relative à des périodes d'assurance en Autriche, celle-ci est délivrée par l'institution de l'assurance maladie.	(2) Dit getuigschrift moet, op aanvraag van de betrokkene, worden afgeleverd door de instelling of door de instellingen van de andere overeenkomstsluitende Staat bij welke hij de betrokken periodes heeft volbracht. Wanneer het een getuigschrift betreffende verzekeringsperiodes in Oostenrijk geldt, wordt dit door de instelling voor ziekteverzekering afgeleverd.

ABSCHNITT II	TITRE II	TITEL II
Anwendung der Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften	Application des dispositions relatives à la législation applicable	Toepassing van de bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving
Artikel 4	Article 4	Artikel 4
Gleichzeitige Erwerbstätigkeiten	Double activité professionnelle	Dubbele beroepsactiviteit
Bei gleichzeitiger Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit in Belgien und einer un-selbständigen Erwerbstätigkeit in Österreich hat die in Betracht kommende Person dem zuständigen Träger in Belgien eine Bescheinigung darüber vorzulegen, daß sie den österreichischen Rechtsvorschriften unterliegt.	En cas d'exercice simultané d'une activité indépendante en Belgique et d'une activité salariée en Autriche, l'intéressé transmet à l'institution compétente en Belgique un certificat attestant qu'il est soumis à la législation autrichienne.	Bij gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige activiteit in België en van een activiteit als werknemer in Oostenrijk, stuurt betrokkene aan de bevoegde instelling in België een getuigschrift waaruit blijkt dat hij onder de Oostenrijkse wetgeving valt.
Artikel 5	Article 5	Artikel 5
Entsendungen	Détachements	Detacheringen
In den Fällen des Artikels 9 Absatz 1 des Abkommens hat der Dienstnehmer eine Bescheinigung vorzulegen, die in Österreich vom Träger der Krankenversicherung, in Belgien vom Staatlichen Amt für Soziale Sicherheit (Office national de sécurité sociale) auszustellen ist.	Dans les cas prévus à l'article 9, paragraphe 1 ^{er} de la Convention, le travailleur est tenu de produire une attestation délivrée : en Autriche : par l'institution d'assurance maladie ; en Belgique : par l'Office national de sécurité sociale.	In de gevallen bepaald bij artikel 9, paragraaf 1 van de Overeenkomst, moet de werknemer een getuigschrift voorleggen afgeleverd : in Oostenrijk door de instelling voor ziekteverzekering ; in België : door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.
ABSCHNITT III	TITRE III	TITEL III
Anwendung der besonderen Bestimmungen auf die einzelnen Leistungarten	Application des dispositions particulières aux différentes catégories de prestations	Toepassing van de bijzondere bepalingen op de verschillende categorieën prestaties
KAPITEL 1	CHAPITRE 1^{er}	HOOFDSTUK 1
Krankheit und Mutterschaft	Maladie et maternité	Ziekte en moederschap
Titel 1	Section 1	Afdeling 1
Sachleistungen	Prestations en nature	Verstrekkingen
Artikel 6	Article 6	Artikel 6
(1) In den Fällen des Artikels 12 Absatz 2, des Artikels 13 Absätze 1, 2, 3 und 7, des Artikels 14 und des Artikels 16 Absätze 2, 4 und 7 des Abkommens hat die	(1) Dans les cas prévus aux articles 12, paragraphe (2), 13, paragraphes (1), (2), (3) et (7), 14 et 16, paragraphes (2), (4) et (7) de la Convention, l'intér-	(1) In de gevallen bepaald bij de artikelen 12, paragraaf (2), 13, paragrafen (1), (2), (3) en (7), 14 en 16, paragrafen (2), (4), en (7) van de Overeen-

in Betracht kommende Person dem im Artikel 17 des Abkommens bezeichneten Träger eine Bescheinigung des zuständigen Trägers über den Anspruch auf Sachleistungen vorzulegen.

essé est tenu de remettre à l'institution visée à l'article 17 de la Convention, une attestation délivrée par l'institution compétente certifiant l'existence du droit aux prestations.

komst, moet betrokken aan de instelling beoogd bij artikel 17 van de Overeenkomst, een getuigschrift afleveren uitgereikt door de bevoegde instelling en waaruit blijkt dat het recht op de prestaties bestaat.

(2) Wird Krankenhauspflege gewährt, so hat der im Artikel 17 des Abkommens bezeichnete Träger dem zuständigen Träger unverzüglich den Tag der Aufnahme in das Krankenhaus sowie den Tag der Entlassung mitzuteilen.

(2) En cas d'hospitalisation, l'institution visée à l'article 17 de la Convention doit communiquer sans délai à l'institution compétente la date d'admission et la date de la sortie d'hôpital.

(2) Bij ziekenhuisverpleging moet de instelling beoogd bij artikel 17 van de Overeenkomst onverwijd de datum van opname en de datum van ontslag uit het ziekenhuis aan de bevoegde instelling mededelen.

(3) Für die Anwendung des Artikels 13 Absatz 5 des Abkommens ist eine Liste der Körpersatzstücke, größeren Hilfsmittel und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung dieser Vereinbarung angeschlossen. Der im Artikel 17 des Abkommens bezeichnete Träger hat den zuständigen Träger im vorhinein von jedem Antrag auf Gewährung dieser Leistungen zu unterrichten. Der zuständige Träger hat dem im Artikel 17 des Abkommens bezeichneten Träger unverzüglich seine Entscheidung bekanntzugeben. Sind solche Leistungen im Fall unbedingter Dringlichkeit zu gewähren, so hat der im Artikel 17 des Abkommens bezeichnete Träger dies unverzüglich dem zuständigen Träger mitzuteilen.

(3) Pour l'application de l'article 13, paragraphe 5 de la Convention, une liste des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature d'une grande importance est annexée au présent Arrangement. Avant chaque demande d'octroi de ces prestations, l'institution visée à l'article 17 de la Convention doit en aviser l'institution compétente. L'institution compétente doit communiquer sans délai sa décision à l'institution visée à l'article 17 de la Convention. En cas d'urgence absolue l'institution visée à l'article 17 de la Convention doit informer sans délai l'institution compétente.

(3) Voor de toepassing van artikel 13, paragraaf 5 van de Overeenkomst, wordt bij deze Schikking een lijst gevoegd van de prothesen, grote apparatuur en andere verstrekkingen van groot belang. Vóór elke aanvraag om toekenning van deze prestaties, moet de instelling beoogd bij artikel 17 van de Overeenkomst de bevoegde instelling hiervan verwittigen. De bevoegde instelling moet onverwijd haar beslissing mededelen aan de instelling beoogd bij artikel 17 van de Overeenkomst. Bij volstrekt dringende noodzaak moet de instelling beoogd bij artikel 17 onverwijd de bevoegde instelling verwittigen.

Artikel 7

Die entstandenen Aufwendungen sind auf Antrag der betreffenden Person vom zuständigen Träger nach den für den im Artikel 17 des Abkommens bezeichneten Träger maßgebenden Sätzen zu erstatten, sofern die vorgesehenen Verfahrensregelungen nicht eingehalten werden konnten. Der im Artikel 17 des Abkommens bezeichnete Träger hat dem zuständigen Träger auf dessen Verlangen die erforderlichen Auskünfte über diese Sätze zu erteilen.

Article 7

A la demande de la personne intéressée, les dépenses faites sont remboursées par l'institution compétente conformément aux taux applicables pour l'institution déterminée à l'article 17 de la Convention pour autant que les règles de procédure prévues n'ont pu être observées. L'institution déterminée à l'article 17 de la Convention communique à l'institution compétente, à la demande de cette dernière, les renseignements nécessaires concernant ces taux.

Artikel 7

Op aanvraag van de betrokken worden de gedane uitgaven terugbetaald door de bevoegde instelling overeenkomstig de bedragen van toepassing voor de instelling bepaald bij artikel 17 van de Overeenkomst in zoverre de gestelde procedurerregelen niet konden worden nageleefd. De instelling bepaald bij artikel 17 van de Overeenkomst deelt aan de bevoegde instelling, op aanvraag van laatstgenoemde, de vereiste inlichtingen betreffende deze bedragen mede.

Titel 2 Geldleistungen	Section 2 Prestations en espèces	Afdeling 2 Uitkeringen
Artikel 8	Article 8	Artikel 8
<p>(1) Im Falle des Artikels 13 Absatz 1 des Abkommens hat die in Betracht kommende Person für den Bezug von Geldleistungen unverzüglich ihre Arbeitsunfähigkeit dem Träger des Aufenthaltsortes unter Einhaltung jenes Verfahrens zu melden, das die für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften vorsehen. Außerdem hat sie ihre Anschrift am Aufenthaltsort sowie Namen und Anschrift des für sie zuständigen Trägers bekanntzugeben.</p> <p>(2) Nach Erhalt der Krankmeldungsanzeige nach Absatz 1 hat der Träger des Aufenthaltsortes die ärztliche Kontrolluntersuchung der Person so vorzunehmen, als handelte es sich um einen bei ihm Versicherten. Der Träger des Aufenthaltsortes hat dem zuständigen Träger unverzüglich den vom untersuchenden Arzt erstellten Bericht unter Abschluß der Krankmeldungsanzeige zu übermitteln. Darin ist insbesondere die voraussichtliche Dauer der Arbeitsunfähigkeit anzugeben.</p> <p>(3) Der Träger des Aufenthaltsortes hat die weitere ärztliche und verwaltungsmäßige Kontrolle so durchzuführen, als handelte es sich um einen bei ihm Versicherten.</p> <p>(4) Ist die ärztliche Kontrolle nicht mehr erforderlich, so hat der zuständige Träger dies dem Träger des Aufenthaltsortes unverzüglich mitzuteilen.</p> <p>(5) Ist der Träger des Aufenthaltsortes auf Grund der ärztlichen Feststellung der Ansicht, daß die Arbeitsunfähigkeit beendet ist, so hat er dies der in Betracht kommenden Person mitzuteilen; gleichzeitig hat er eine Ausfertigung dieser Mitteilung dem zuständigen Träger zuzusenden.</p>	<p>(1) Pour bénéficier des prestations en espèces, la personne visée à l'article 13 (1) de la Convention est tenue de déclarer sans délai son incapacité de travail auprès de l'institution du lieu de séjour selon les modalités de la législation appliquée par cette institution. En outre, elle est tenue de communiquer aussi son adresse au lieu de séjour ainsi que le nom et l'adresse de son institution compétente.</p> <p>(2) Dès la réception de la déclaration de l'incapacité de travail visée au (1), l'institution du lieu de séjour procède au contrôle médical de la personne, comme s'il s'agissait de son propre assuré. L'institution du lieu de séjour est tenue de faire parvenir sans délai à l'institution compétente le rapport du médecin ayant effectué l'examen médical. Ce rapport fait notamment état de la durée probable de l'incapacité de travail et est accompagné de la déclaration d'incapacité de travail.</p> <p>(3) L'institution du lieu de séjour assure ultérieurement le contrôle médical et administratif comme s'il s'agissait de son propre assuré.</p> <p>(4) Lorsque le contrôle médical n'est plus nécessaire, l'institution compétente en informe sans délai l'institution du lieu de séjour.</p> <p>(5) Lorsque l'institution du lieu de séjour, sur la base des constatations médicales, estime que l'incapacité de travail d'une personne a pris fin, elle le notifie à l'intéressé. Simultanément, une copie de cette notification est adressée à l'institution compétente.</p>	<p>(1) Om uitkeringen te bekomen moet de bij artikel 13 (1) van de Overeenkomst beoogde persoon onverwijd zijn arbeidsongeschiktheid bij de instelling van de verblijfplaats aangeven volgen de nadere regelen van de wetgeving welke door deze instelling wordt toegepast. Daarboven, moet hij tevens zijn adres in de verblijfplaats, alsmede de naam en het adres van zijn bevoegde instelling mededelen.</p> <p>(2) Van bij de ontvangst van de verklaring van de arbeidsongeschiktheid beoogd bij (1), verricht de instelling van de verblijfplaats de geneeskundige controle van de persoon, alsof het haar eigen verzekerde betrof. De instelling van de verblijfplaats moet onverwijd aan de bevoegde instelling het verslag van de geneesheer die het geneeskundig onderzoek heeft verricht doen geworden. Dit verslag vermeldt inzonderheid de vermoedelijke duur van de arbeidsongeschiktheid en gaat vergezeld van de verklaring van arbeidsongeschiktheid.</p> <p>(3) De instelling van de verblijfplaats staat later in voor de geneeskundige en administratieve controle alsof het haar eigen verzekerde betrof.</p> <p>(4) Wanneer de geneeskundige controle niet meer noodzakelijk is, stelt de bevoegde instelling onverwijd de instelling van de verblijfplaats hiervan in kennis.</p> <p>(5) Wanneer de instelling van de verblijfplaats, op grond van de geneeskundige bevindingen, meent dat de arbeidsongeschiktheid van een persoon geëindigd is, betekent zij zulks aan de betrokkenen. Tegelijkertijd, wordt een afschrift van deze betrekking aan de bevoegde instelling gestuurd.</p>

<p>(6) Beachtet eine Person nicht das in den Rechtsvorschriften des Aufenthaltsortes vorgesehene Verfahren, so hat dies der Träger des Aufenthaltsortes unverzüglich dem zuständigen Träger mitzuteilen. Die vom zuständigen Träger getroffene Entscheidung ist dem Versicherten sowie dem Träger des Aufenthaltsortes unverzüglich mitzuteilen.</p>	<p>(6) Lorsqu'une personne ne se soumet pas aux formalités prévues par la législation du lieu de séjour, l'institution de cet Etat le signale sans délai à l'institution compétente. La décision prise par l'institution compétente est communiquée sans délai à l'assuré et à l'institution du lieu de séjour.</p>	<p>(6) Wanneer een persoon zich niet onderwerpt aan de formaliteiten die door de wetgeving van de verblijfplaats zijn bepaald, deelt de instelling van deze Staat zulks onverwijd aan de bevoegde instelling mede. De beslissing welke de bevoegde instelling heeft genomen wordt onverwijd aan de verzekerde en aan de instelling van de verblijfplaats medegedeeld.</p>
<p>(7) Erhält der Träger des Aufenthaltsortes davon Kenntnis, daß der Versicherte verstorben ist oder die Arbeit ganz oder teilweise wiederaufgenommen hat, oder eine Pension, Rente oder sonstige Einkünfte erhält, so hat er dies dem zuständigen Träger unverzüglich mitzuteilen.</p>	<p>(7) Lorsque l'institution du lieu de séjour est informée du décès d'un assuré, de sa reprise de travail partielle ou complète, ou du fait qu'il bénéfice d'une pension, rente ou d'autres revenus, elle en informe l'institution compétente sans délai.</p>	<p>(7) Wanneer er aan de instelling van de verblijfplaats kennis wordt gegeven van het overlijden van een verzekerde, van zijn gedeeltelijke of volledige werkherstelling, of van het feit dat hij een pensioen, rente of andere inkomsten geniet, deelt zij zulks onverwijd aan de bevoegde instelling mede.</p>
<p>(8) Entscheidet der zuständige Träger, daß</p> <ul style="list-style-type: none"> a) keine Arbeitsunfähigkeit vorliegt, b) eine Person wieder arbeitsfähig ist, <p>so hat er diese Entscheidung dem Versicherten unverzüglich mitzuteilen und gleichzeitig eine Ausfertigung dieser Mitteilung dem Träger des Aufenthaltsortes zuzusenden.</p>	<p>(8) Lorsque l'institution compétente décide :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qu'il n'y a pas d'incapacité de travail, b) que la personne est apte à reprendre le travail, <p>elle notifie sa décision à l'intérêté sans délai et fait parvenir simultanément copie de cette notification à l'institution du lieu de séjour.</p>	<p>(8) Wanneer de bevoegde instelling beslist:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dat er geen arbeidsongeschiktheid is, b) dat de persoon geschikt is om het werk te hervatten, <p>betekent zij haar beslissing onverwijd aan betrokkenen en doet zij tegelijkertijd een afschrift van deze betrekking aan de instelling van de verblijfplaats geworden.</p>
<p>Artikel 9</p> <p>In den Fällen des Artikels 13 Absätze 2 und 3 des Abkommens sind, wenn der zuständige Träger um Durchführung einer Kontrolle des Versicherten ersucht, die Bestimmungen des Artikels 8 Absätze 2 bis 8 entsprechend anzuwenden.</p>	<p>Article 9</p> <p>Dans les cas visés à l'article 13, paragraphes 2 et 3 de la Convention, et lorsque l'institution compétente demande d'assurer le contrôle d'un assuré, les dispositions des paragraphes (2) à (8) de l'article 8 sont applicables par analogie.</p>	<p>Artikel 9</p> <p>In de gevallen beoogd bij artikel 13, paragrafen 2 en 3 van de Overeenkomst, en wanneer de bevoegde instelling vraagt om voor de controle van een verzekerde in te staan, zijn de bepalingen van de paragrafen (2) tot (8) van artikel 8 bij analogie van toepassing.</p>
<p>Artikel 10</p> <p>Geldleistungen sind dem Anspruchsberechtigten vom zuständigen Träger direkt auszuzahlen; sie können auch auf Ersuchen dieses Trägers und zu seinen Lasten vom Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes ausgezahlt werden.</p>	<p>Article 10</p> <p>Les prestations en espèces sont versées directement au bénéficiaire par l'institution compétente qui peut demander à l'institution du lieu de séjour ou de résidence de s'en charger pour son compte.</p>	<p>Artikel 10</p> <p>De uitkeringen worden rechtstreeks gestort aan de gerechtigde door de bevoegde instelling die aan de instelling van de verblijf- of woonplaats kan vragen zich daar voor haar rekening mede te belasten.</p>

Artikel 11	Article 11	Artikel 11
Die Durchführung der Artikel 8 bis 10 obliegt den im Artikel 17 des Abkommens bezeichneten Trägern.	L'application des articles 8 à 10 incombe aux institutions visées à l'article 17 de la Convention.	De toepassing van de artikelen 8 tot 10 behoort aan de instellingen beoogd bij artikel 17 van de Overeenkomst.
KAPITEL 2 Alter und Tod	CHAPITRE 2 Vieillesse et décès	HOOFDSTUK 2 Ouderdom en overlijden
Artikel 12 Bearbeitung des Leistungsantrages	Article 12 Instruction de la demande des prestations	Artikel 12 Behandeling van de aanvraag om prestaties
(1) Die zuständigen Träger haben einander unverzüglich über einen Leistungsantrag und über die Eröffnung eines Leistungsanspruchs, auf den Abschnitt III Kapitel 2 des Abkommens anzuwenden ist, zu unterrichten.	(1) Les institutions compétentes se communiquent immédiatement les renseignements relatifs à une demande de prestation et à l'ouverture d'un droit à la prestation à laquelle s'applique le Titre III, Chapitre 2 de la Convention.	(1) De bevoegde instellingen delen elkaar dadelijk de inlichtingen mede betreffende een aanvraag om prestaties en betreffende de rechtsingang op de prestatie op dewelke Titel III, Hoofdstuk 2 van de Overeenkomst van toepassing is.
(2) Die zuständigen Träger haben in der Folge einander auch die sonstigen für eine Leistungsfeststellung oder Leistungsänderung erheblichen Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Gutachten, mitzuteilen.	(2) Elles se communiquent également par la suite toutes les données utiles à la fixation et à la modification de la prestation, au besoin en y ajoutant les attestations médicales.	(2) Zij delen elkaar vervolgens alle nuttige gegevens voor de bepaling en voor de wijziging van de prestatie, mede, met bijvoeging, zo zulks nodig is, van de genceskundige getuigschriften.
(3) Die zuständigen Träger haben einander unverzüglich über die Entscheidungen im Feststellungsverfahren zu unterrichten.	(3) Les institutions compétentes s'informent mutuellement sans délai des décisions prises concernant la détermination de la prestation.	(3) De bevoegde instellingen houden elkaar onverwijd op de hoogte van de beslissingen welke betreffende de bepaling van de prestatie werden getroffen.
Artikel 13 Zahlung von Pensionen oder Renten	Article 13 Paiement de pension ou de rente	Artikel 13 Betaling van pensioen of rente
Pensionen oder Renten bei Alter und Tod sind vom zuständigen Träger direkt an die Anspruchsberechtigten zu zahlen.	Les pensions ou rentes de vieillesse et de décès sont versées directement aux bénéficiaires par les institutions compétentes.	De ouderdoms- en overlijdenspensioenen of -renten worden rechtstreeks aan de gerechtigden door de bevoegde instellingen gestort.
Nachzahlungen sind in den Fällen des Artikels 42 Absatz 1 des Abkommens dem aufrechnungsberechtigten Träger zu überweisen, der einen allfälligen Restbetrag dem Anspruchsberechtigten auszuzahlen hat.	Dans les cas visés par l'article 42, paragraphe (1) de la Convention les arréages sont payés par l'intermédiaire de l'institution de l'autre Etat, qui a supporté les avances; le solde éventuel doit être versé au bénéficiaire.	In de gevallen beoogd bij artikel 42, paragraaf (1) van de Overeenkomst worden de achterstallen betaald door middeling van de instelling van de andere Staat, die de voorshotten heeft gedragen; het eventuele saldo moet aan de gerechtigde worden gestort.
Artikel 14 Statistiken	Article 14 Statistiques	Artikel 14 Statistieken
Die zuständigen Träger haben der für sie in Betracht kommen-	Les institutions compétentes font parvenir annuellement à	De bevoegde instellingen doen jaarlijks aan de verbindings-

den Verbindungsstelle eine jährlich zu erstellende Statistik über die nach Artikel 13 vorgenommenen Zahlungen zu übermitteln.

Diese Statistiken sind von den Verbindungsstellen auszutauschen.

l'organisme de liaison dont elles relèvent des renseignements statistiques concernant les paiements effectués conformément à l'article 13.

Les organismes de liaison échangent lesdits renseignements.

dienst onder dewelke zij ressorteren statistische inlichtingen geworden betreffende de betalingen welke overeenkomstig artikel 13 werden verricht.

De verbindingsdiensten wisselen deze inlichtingen onder elkaar uit.

KAPITEL 3

Invalidität

Artikel 15

Verfahren

(1) Für die Durchführung des Abschnittes III Kapitel 3 des Abkommens sind die Artikel 12 bis 14 entsprechend anzuwenden.

(2) Das Ergebnis ärztlicher Untersuchungen, die aufgrund innerstaatlicher Rechtsvorschriften durchgeführt werden, ist dem in Betracht kommenden Träger des Vertragsstaates mitzuteilen.

(3) Wird in Anwendung des Artikels 37 Absatz 6 des Abkommens eine ärztliche Untersuchung durchgeführt, so sind die Bestimmungen des Artikels 8 Absätze 5 bis 7 entsprechend anzuwenden.

CHAPITRE 3

Invalidité

Article 15

Procédure

(1) Pour l'application du Titre III, Chapitre 3 de la Convention, les articles 12 à 14 sont applicables par analogie.

(2) Les résultats des examens médicaux effectués en application de la législation nationale sont communiqués à l'institution intéressée de l'autre Etat contractant.

(3) Lorsqu'en application de l'article 37, paragraphe (6) de la Convention, un contrôle médical est effectué, les dispositions des paragraphes (5) à (7) de l'article 8 sont applicables par analogie.

HOOFDSTUK 3

Invaliditeit

Artikel 15

Procedure

(1) Voor de toepassing van Titel III, Hoofdstuk 3 van de Overeenkomst, zijn de artikelen 12 tot 14 bij analogie van toepassing.

(2) De resultaten van de geneeskundige onderzoeken worden doorgevoerd bij toepassing van de nationale wetgeving worden aan de betrokken instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat medegedeeld.

(3) Wanneer bij toepassing van artikel 37, paragraaf (6) van de Overeenkomst, een geneeskundige controle wordt uitgevoerd, zijn de bepalingen van de paragrafen (5) tot (7) van artikel 8 bij analogie van toepassing.

KAPITEL 4

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 16

Gewährung von Leistungen

(1) In den Fällen des Artikels 29 Absatz 1 des Abkommens ist Artikel 6 und in den Fällen des Artikels 29 Absatz 7 des Abkommens sind die Artikel 8 bis 10 entsprechend anzuwenden.

(2) Für die Zahlung von Geldleistungen ist Artikel 13 erster Satz entsprechend anzuwenden.

CHAPITRE 4

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 16

Octroi des prestations

(1) Dans les cas prévus à l'article 29, paragraphe 1 de la Convention, il est fait application, par analogie, de l'article 6 du présent Arrangement et dans les cas prévus à l'article 29, paragraphe 7 de la Convention les articles 8 à 10 sont applicables par analogie.

(2) Pour le paiement des prestations en espèces, l'article 13, alinéa premier, est applicable par analogie.

HOOFDSTUK 4

Arbeidsongevallen en Beroepsziekten

Artikel 16

Toekenning van de prestaties

(1) In de gevallen bepaald bij artikel 29, paragraaf 1 van de Overeenkomst wordt, bij analogie, artikel 6 van deze Schikking toegepast en in de gevallen bepaald bij artikel 29, paragraaf 7 van de Overeenkomst zijn de artikelen 8 tot 10 bij analogie van toepassing.

(2) Voor de betaling van de uitkeringen, is artikel 13, eerste lid, bij analogie van toepassing.

KAPITEL 5 Arbeitslosigkeit Artikel 17 Zusammenrechnung der Zeiten	CHAPITRE 5 Chômage Article 17 Totalisation des périodes	HOOFDSTUK 5 Werkloosheid Artikel 17 Samentelling van de periodes
(1) Für die Anwendung des Artikels 33 Absatz 1 des Abkommens durch einen Träger eines Vertragsstaates hat die betreffende Person eine Bescheinigung über die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Betracht kommenden Zeiten vorzulegen.	(1) Pour l'application de l'article 33, paragraphe 1 ^e , de la Convention par une institution d'un Etat contractant, la personne intéressée doit produire une attestation mentionnant les périodes prises en considération selon la législation de l'autre Etat contractant.	(1) Voor de toepassing van artikel 33, paragraaf 1, van de Overeenkomst door een instelling van een overeenkomstsluitende Staat, moet betrokkene een getuigschrift voorleggen met vermelding van de periodes die volgens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat in aanmerking worden genomen.
(2) Für die Ausstellung der Bescheinigung gilt Artikel 3 Absatz 2 entsprechend.	(2) Pour la délivrance de l'attestation, l'article 3, paragraphe (2) est applicable par analogie.	(2) Voor de aflevering van het getuigschrift is artikel 3, paragraaf (2) bij analogie van toepassing.
KAPITEL 6 Familienbeihilfen Artikel 18	CHAPITRE 6 Allocations familiales Article 18	HOOFDSTUK 6 Kinderbijslag Artikel 18
Die für die Anwendung der Artikel 34 und 35 des Abkommens für den zuständigen Träger des einen Vertragsstaates erforderlichen Bescheinigungen sind auf Verlangen von den Stellen im Gebiet des anderen Vertragsstaates auszustellen, die nach dessen Rechtsvorschriften für die Ausstellung solcher Bescheinigungen zuständig sind.	Les attestations nécessaires pour l'application des articles 34 et 35 de la Convention par l'institution compétente de l'un des Etats contractants sont établies, à sa demande, par les services de l'autre Etat contractant qui, conformément à la législation de ce dernier Etat, sont compétents pour établir de pareilles attestations.	De getuigschriften vereist voor de toepassing van de artikelen 34 en 35 van de Overeenkomst door de bevoegde instelling van één van de overeenkomstsluitende Staten worden op haar aanvraag opgemaakt door de diensten van de andere overeenkomstsluitende Staat die, overeenkomstig de wetgeving van laatstgenoemde Staat bevoegd zijn om zulksdane getuigschriften op te maken.
ABSCHNITT IV Finanzielle Bestimmungen Artikel 19	TITRE IV Dispositions financières Article 19	TITEL IV Financiële bepalingen Artikel 19
Die Kostenerstattungen nach den Artikeln 18 Absatz 1 und 29 Absatz 6 des Abkommens haben im Wege der beiderseitigen Verbindungsstellen zu erfolgen.	Les remboursements des dépenses prévus conformément aux articles 18, paragraphe (1) et 29, paragraphe (6) de la Convention s'effectuent à l'intervention des organismes de liaison des deux Etats.	De uitgaven bepaald overeenkomstig de artikelen 18, paragraaf (1) en 29, paragraaf (6) van de Overeenkomst worden door bemiddeling van de verbindingsdiensten van de beide Staten terugbetaald.
Artikel 20	Article 20	Artikel 20
Für die Durchführung der Artikel 18 und 29 Absatz 6 des	En vue de l'application des articles 18 et 29, paragraphe 6	Voor de toepassing van de artikelen 18 en 29, paragraaf 6

Abkommens ist der Anspruch auf Erstattung der Kosten von Sachleistungen nach Abschluß des Leistungsfalles oder für jedes Kalenderhalbjahr geltend zu machen und binnen sechs Monaten nach Eingang der Forderung zu erfüllen.

de la Convention, le droit au remboursement des frais relatifs à des prestations en nature doit être établi après la liquidation de la prestation ou pour chaque semestre civil, et est réalisé dans les six mois après la réception de la créance.

von de Overeenkomst, moet het recht op terugbetaling van de kosten betreffende verstrekingen worden vastgesteld na de vereffening van de prestatie of voor elk kalendersemester, en het wordt doorgevoerd binnen zes maanden na ontvangst van de schuldbordering.

ABSCHNITT V

Schlußbestimmungen

Artikel 21

Formblätter

Die Vordrucke der für die Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung vorgesehenen Bescheinigungen, Berichte und Formblätter sind von den Verbindungsstellen mit Zustimmung der zuständigen Behörden einvernehmlich festzulegen.

TITRE V

Dispositions finales

Article 21

Formulaire

Les modèles d'attestation, avis et formulaires nécessaires pour l'application de la Convention et de l'Arrangement sont établis d'un commun accord par les organismes de liaison moyennant l'approbation des autorités compétentes.

Artikel 22

Inkrafttreten

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 1. Dezember 1977, in zwei Urkunden in deutscher sowie in französischer und niederländischer Sprache, wobei die drei Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den
Bundesminister für
soziale Verwaltung:

Dr. Schuh m. p.

Für den
Bundesminister für Finanzen:

Dr. Wohlmann m. p.

Für den
Minister für
soziale Vorsorge
und
für den
Minister für den Mittelstand:

**Baron Papeians
de Morchoven m. p.**

TITEL V

Slotbepalingen

Artikel 21

Formulaires

De modellen van getuigschriften, bekendmakingen en formulieren welke voor de toepassing van de Overeenkomst en van de Schikking nodig zijn worden in gemeen overleg door de verbindingsdiensten vastgesteld, onder voorwaarde van goedkeuring door de bevoegde autoriteiten.

Article 22

Entrée en vigueur

Le présent Arrangement entre en vigueur à la même date que la Convention.

FAIT à Vienne, le 1 décembre 1977, en double exemplaire, en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Ministre fédéral des Affaires sociales :

Dr. Schuh m. p.

Pour le Ministre fédéral des Finances :

Dr. Wohlmann m. p.

Pour le Ministre de la Prévoyance sociale et le Ministre des Classes moyenne :

**Baron Papeians
de Morchoven m. p.**

TITEL V

Slotbepalingen

Artikel 21

Formulaires

De modellen van getuigschriften, bekendmakingen en formulieren welke voor de toepassing van de Overeenkomst en van de Schikking nodig zijn worden in gemeen overleg door de verbindingsdiensten vastgesteld, onder voorwaarde van goedkeuring door de bevoegde autoriteiten.

Artikel 22

In werking treding

Deze Schikking treedt in werking op dezelfde dag als de Overeenkomst.

GEDAAN te Wenen, op 1 december 1977 in tweevoud, in het Duits, in het Frans en in het Nederlands, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Federale Minister voor Sociale Aangelegenheden,

Dr. Schuh m. p.

Voor de Federale Minister van Financiën,

Dr. Wohlmann m. p.

Voor de Minister van Sociale Voorzorg en de Minister van Middenstand,

**Baron Papeians de Morchoven
m. p.**

ANLAGE	ANNEXE	BIJLAGE
Liste der Sachleistungen, für deren Gewährung die Zustimmung der zuständigen Träger erforderlich ist (Artikel 6 Absatz 3)	Liste des prestations en nature pour lesquelles l'autorisation de l'institution compétente est exigée (Article 6, paragraphe 3)	Lijst van de verstrekkingen voor dewelke de toelating van de bevoegd de instelling vereist is (artikel 6, paragraaf 3).
1. Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschließlich gewebebespannter orthopädischer Korsette nebst Ergänzungsteilen, Zubehör und Werkzeugen;	1. Appareils de prothèse, appareils orthopédiques et lombostats y compris les corsets orthopédiques avec hausse de coutil, ainsi que les pièces de complément, les accessoires et instruments ;	1. Prothese-apparaten, orthopedische apparaten en lombostaten met inbegrip van orthopedische corsetten met verhoogde stut in tij alsmede de aanvullingsstukken, toebehoren en instrumenten.
2. orthopädische Maßschuhe, gegebenenfalls mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch);	2. Chaussures orthopédiques sur mesure, éventuellement accompagnée du soulier normal (non orthopédique) ;	2. Orthopedische schoeisel op maat, eventueel samen met de normale (niet orthopedische) schoen.
3. Kiefer- und Gesichtsplastiken, Perücken;	3. Plastic maxillaire et faciale, perruque ;	3. Kaakbeens- en aangezichts-plastic, pruiken.
4. Kunstaugen, Kontaktlinsen, Vergrößerungsbrillen und Fernrohrbrillen;	4. Yeux artificiels, verres de contact, lunettes agrandissantes et lunettes d'approche ;	4. Kunstogen, contactlenzen, vergrotende en bijhalende brillen.
5. Hörgeräte, namentlich akustische und phonetische Geräte;	5. Appareils auditifs, notamment appareils acoustiques et phonétiques ;	5. Gehoorapparaten, inzonderheid acoustische en fonetische apparaten.
6. Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschlussprothesen der Mundhöhle;	6. Prothèses dentaires (fixes et amovibles) et prothèses d'obturation de la cavité buccale ;	6. Tandprothesen (vaste en losse) en prothesen tot afsluiting van de mondholte.
7. Krankenfahrzeuge, Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel;	7. Véhicules d'infirmes, chaises à roulettes ainsi que d'autres moyens de locomotion mécanique ;	7. Vervoermiddelen voor gebrekkigen, rolstoelen alsmede andere mechanische voortbewegingsmiddelen.
8. Erneuerung der unter den Ziffern 1 bis 7 genannten Gegenstände;	8. Renouvellement des objets énumérés de 1 à 7 ;	8. Hernieuwing van de voorwerpen opgesomd van 1 tot 7.
9. Kuren;	9. Cures ;	9. Kuren.
10. ärztliche Behandlung und Pflege in Genesungs- und Erholungsheimen sowie Heilstätten;	10. Traitement et soins médicaux dans des maisons de convalescence et de repos et dans des stations thérapeutiques ;	10. Behandeling en geneeskundige verzorging in herstellen rusthuizen en in therapeutische kuuroorden.
11. Maßnahmen der medizinischen und beruflichen Wieder-eingliederung;	11. Mesures d'intégration médicale et professionnelle ;	11. Maatregelen tot geneeskundige en beroepsinschakeling.
12. alle übrigen Heilbehelfe, Hilfsmittel und ähnliches, deren Anschaffungskosten in Österreich 5 000 Schilling, in Belgien bfr 10 000 übersteigen.	12. Tous les autres moyens curatifs, appareils et moyens analogues dont le prix d'acquisition dépasse en Autriche 5 000 Schillings, en Belgique 10 000 F.	12. Alle andere heilmiddelen, en gelijkaardige apparaten en middelen waarvan de aanschaffingsprijs 5 000 Schilling in Oostenrijk en 10 000 F in België overschrijdt.

Die Vereinbarung ist gemäß ihrem Art. 22 und gemäß Art. 47 Abs. 2 des Abkommens am 1. Dezember 1978 in Kraft getreten.

Kreisky